



LA VILLE
DE STAD

le
de

brusseleir

11.18
141

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN

Institut Jules Bordet Instituut

EN ROUTE VERS
L'HÔPITAL DU FUTUR !
HET ZIEKENHUIS
VAN DE TOEKOMST
TEGEMOET!



© ARCHITECTUR - BRUNET SAUNIER ARCHITECTURE - TP/IMAGE BENSERDORF

4

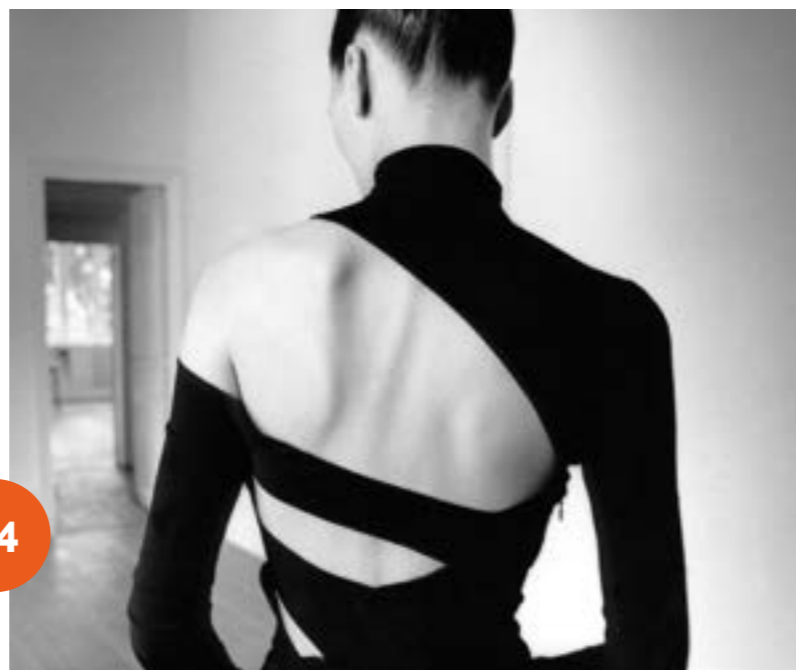
À LA UNE | OP DE COVER

**En route vers l'hôpital du futur !
Het ziekenhuis van de toekomst
tegemoet!**

Un rapprochement pour créer un pôle hospitalier majeur
Intense samenwerking tegen kanker.

BOUGE | UIT
Mode, le dos mis à nu
Mode van de rug bekeken
Au Musée Mode & Dentelle
Van blote rug tot sleep en rugzak

24



16

À LA DEUX | IN DE KIJKER

**L'égalité femmes-hommes ?
C'est aussi une question de budget !
Gelijkheid van vrouwen en mannen?
Dat geldt ook voor de begroting!**

La Ville adopte le budget genré
Gelijkheid zit ook in kleine dingen



18

PORTRAIT | PORTRET

Fanny Calcus

Âme protectrice.
Multitaskende toeverlaat.



11

NOUVELLES | NIEUWS

Les news du mois | Nieuws van de maand

20

PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT

Les news du mois | Nieuws van de maand

25

BOUGE | UIT

Agenda

30

À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST

Collège des Bourgmestres et Échevins
Het College van Burgemeester en Schepenen

**Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,**

**Beste
Brusselaars,**

Nous voici en route vers l'hôpital du futur ! Afin de répondre aux enjeux médicaux de demain, la Ville de Bruxelles et l'Université Libre de Bruxelles réunissent leurs forces pour constituer un pôle hospitalier majeur qui mettra en commun : les missions, les équipes et les moyens de l'Institut Jules Bordet et de l'Hôpital Erasme autour de la lutte contre le cancer. Un véritable canceropôle, donc, à vocation européenne qui sera accessible à tous.

Het ziekenhuis van morgen staat vandaag al in de steigers! De Stad Brussel en de 'Université Libre de Bruxelles' sloegen immers de handen in elkaar om de medische uitdagingen van de toekomst beter te kunnen aanpakken. Ze focussen hierbij op een centraal onderzoeks- en zorgcentrum met gemeenschappelijke opdrachten, teams en middelen voor het Jules Bordet Instituut en het Erasmusziekenhuis. Dit alles met het oog op de strijd tegen kanker. Een kankercentrum dus met Europese ambities en vooral, toegankelijk voor iedereen.

Vous aurez également l'occasion de découvrir la Casa Clara destinée au répit et au ressourcement des proches d'enfants malades ou porteurs de handicap notamment autour du portrait de Fanny Calcus qui nous présente son magnifique projet.

U maakt ook kennis met Casa Clara, een huis waar de familie van zieke of gehandicapte kinderen even aan zichzelf kan denken en op adem komen. Het portret van initiatiefneemster Fanny Calcus schetst het bijzondere en mooie project.

Autre fait d'actualité, votre Ville s'engagera dès cette année 2018 à intégrer la notion de genre dans l'élaboration de son budget. Une mesure fondamentale pour assurer et renforcer encore un peu plus l'égalité entre les femmes et les hommes à Bruxelles.

En nog wat nieuws waar u fier mag op zijn: uw Stad verbindt er zich vanaf dit jaar toe ook het 'genderbegrip' toe te passen in de uitwerking van de stadsbegroting. Een fundamentele maatregel om de gelijkheid tussen vrouwen en mannen te versterken en te verankeren.

Sans oublier, bien évidemment, les Plaisirs d'Hiver qui cette année seront lancés dès le vendredi 30 novembre dans le centre-ville mais également décentralisés, à l'instar de l'année passée, dans les autres quartiers de la Ville via ses 'Winter Pop's', des villages ambulants qui voyageront au Square Ambiorix, à Neder-Over-Heembeek, dans les Marolles et à Laeken.

En dan is er uiteraard ook nog Winterpret dat start op vrijdag 30 november en net als vorig jaar ook buiten het historische centrum trekt met zijn 'Winter Pop's'! Dat zijn onze mobiele kerstdorpjes die opduiken aan de Ambiorix Square, in Neder-Over-Heembeek, de Marollen en Laken.

**Votre
Bourgmestre**



Uw Burgemeester

**BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL**

À LA UNE.
OP DE COVER.

EN ROUTE VERS L'HÔPITAL DU FUTUR !

Afin de répondre aux enjeux médicaux de demain, la Ville de Bruxelles et l'Université Libre de Bruxelles proposent de rassembler leurs forces pour constituer un pôle hospitalier majeur qui réunira les missions, les équipes et les moyens de l'Institut Jules Bordet et de l'Hôpital Érasme.

HET ZIEKENHUIS VAN DE TOEKOMST TEGEMOET!

De Stad en de Université Libre de Bruxelles (ULB) gaan de medische uitdagingen van morgen aan en bundelen hun krachten om een groot ziekenhuiscentrum op te richten die de missies, teams en middelen van het Jules Bordet Instituut en het Erasmusziekenhuis samenvoegt.



A Alors que le déménagement de l'institut Bordet, installé depuis la fin des années '30 à la Porte de Hal, vers le site Érasme devrait être effectif en novembre 2020, les autorités de l'Université libre de Bruxelles et de la Ville ont proposé à leur conseil d'administration respectif

de conduire l'Hôpital Érasme et l'Institut Jules Bordet vers une stratégie et une gestion unique. Pour mettre en place ce rapprochement, elles proposent d'installer les deux centres hospitaliers dans un groupement.

Une proposition qui fait sens étant donné l'avancement du projet de canceropôle de l'ULB. Ce dernier propose en effet de rapprocher les équipes de l'Institut Jules Bordet de celles de l'hôpital Érasme et des équipes de recherche du campus universitaire de l'ULB. L'idée des autorités de la Ville et de l'ULB est également de mettre en place l'organisation d'un ensemble cohérent et rationnel, rassemblant les activités hospitalières sur ce campus. L'objectif est de préserver le caractère de Centre intégré du Cancer de l'Institut Bordet et les priorités de l'hôpital académique.

COLLABORATION DURABLE.

Loin de gommer les spécificités des deux hôpitaux donc, ce groupement se veut avant tout une collaboration hospitalière durable, juridiquement formalisée en vue d'une répartition des tâches et d'une complémentarité en matière d'offres de services. Il s'agit de la première étape d'un plan conduisant, à terme à la fusion des deux hôpitaux dans un hôpital universitaire cogéré à égalité par l'ULB et la Ville de Bruxelles.

L'Université et la Ville croient fermement qu'elles doivent faire évoluer leurs organisations vers une seule organisation commune pour s'adapter aux besoins



© ARCHI 2000 - BRUNET-SALINIER ARCHITECTURE - TPE/IMAGE RENDERSTORM

MODALITÉS DU PROJET D'INTÉGRATION.

Réaliser une telle intégration constitue un enjeu en soi. Cela demande de mettre sur pied une nouvelle entité administrative. Il s'agit également de redéfinir le contour des missions de cet hôpital du futur pour bâtir un ensemble cohérent tout en préservant les spécificités des deux pôles hospitaliers.

LA GESTION.

Les deux hôpitaux seront placés sous l'autorité d'un Conseil d'administration commun. Il sera composé de membres nommés pour moitié par la Ville et pour moitié par l'Université. Dans chacune des deux parties, on retrouve des administrateurs indépendants choisis pour leurs compétences dans les domaines stratégiques du groupement, des administrateurs nommés par l'ULB et des administrateurs nommés par la Ville. Cette disposition permet un

échange croisé de 50% des sièges du CA de chacun des hôpitaux du groupement. La présidence est proposée par l'ULB. Les directeurs médicaux d'Érasme et IJB participent au CA avec voix consultative. Les deux hôpitaux seront gérés par un administrateur délégué unique qui siège dans ce CA. Il anticipe le CA unique 50/50 du futur hôpital fusionné. Dans un temps court de quelques mois à un an, l'hôpital Érasme sera individualisé de l'Université libre de Bruxelles et l'IJB sera individualisé du CHUB pour permettre la fondation de la structure commune (ASBL) et l'entame du processus de fusion.

LES MISSIONS.

Le nouveau conseil d'administration aura pour mission de gérer chaque hôpital et le groupement d'une manière consolidée et

cohérente. Il devra aussi soutenir les acteurs médicaux et administratifs qu'il aura désignés à charge pour eux de développer un projet médical et logistique commun pour l'arrivée de l'Institut Jules Bordet sur le site d'Érasme tout en préparant une fusion des deux institutions. Parmi ses tâches également : développer un modèle de gestion économique intégré et optimisé afin de pouvoir présenter les comptes consolidés du groupement. Ce nouveau CA préservera aussi le caractère de Centre Intégré du Cancer dont bénéficie l'Institut Bordet, tout en préparant la bonne intégration des activités oncologiques des deux hôpitaux lors de l'arrivée de l'Institut.

DES CHIFFRES IMPRESSIONNANTS. INDRUKWEKKENDE CIJFERS.

La Ville de Bruxelles et l'ULB sont, ensemble, un des plus grands acteurs médicaux de Belgique, avec aujourd'hui 3 campus et 5 hôpitaux qui représentent, ensemble :

Samen zijn de Stad Brussel en de ULB op medisch gebied een van de grootste spelers in België, met drie campussen, vijf ziekenhuizen en een aanbod van:



2.829
LITS BEDDEN



2.476
MÉDECINS ARTSEN



3.849
INFIRMIER(E)S
VERPLEEGKUNDIGEN



120.173
PATIENT(E)S PAR AN
PATIËNTEN PER JAAR

UN BUDGET GLOBAL DE
L'ORDRE DE
1,3
MILLIARD D'EUROS

EEN TOTAALBUDGET
VAN ONGEVEER
1,3
MILJARD EURO

A Aangezien het Jules Bordet Instituut, dat sinds de jaren '30 bij de Hallepoort gevestigd is, in november 2020 verhuist naar de Erasmuscampus, stelden de ULB-directie en het Brusselse stadsbestuur hun raden van bestuur voor om in het Erasmusziekenhuis en het Jules Bordet Instituut dezelfde strategie en hetzelfde beleid toe te passen. Deze toenadering willen ze tot stand brengen door beide ziekenhuizen onder te brengen in een groepering. Een logische stap aangezien het lopende Kankercentrumproject van de ULB de teams van het Jules Bordet Instituut en het Erasmusziekenhuis en de onderzoeksteams van de ULB-campus dichter bij elkaar zal brengen. Het bestuur van de Stad en van de ULB is ook van plan de ziekenhuisactiviteiten van deze campus op samenhangende en rationele manier te bundelen. Dit moet zowel het label 'geïntegreerd kankercentrum' van het Bordet Instituut als de prioriteiten van het universitaire ziekenhuis vrijwaren.

DUURZAME SAMENWERKING.

De specifieke kenmerken van elk ziekenhuis zullen in de groepering zeker niet verdwijnen. De groepering wordt vooral een juridisch geformaliseerde, duurzame ziekenhuissamenwerking, met het oog op taakverdeling en complementariteit qua dienstenaanbod. Het is de eerste fase in een plan dat op termijn leidt tot de fusie van beide ziekenhuizen in een gezamenlijk universitair ziekenhuis, op gelijke voet beheerd door de ULB en de Stad.

VOORWAARDEN VAN HET INTEGRATIEPROJECT.

Een samensmelting van dit formaat verwezenlijken is een hele uitdaging. Er moet immers niet enkel een nieuwe administratieve entiteit worden opgericht, ook de opdrachten van dit ziekenhuis van de toekomst moeten opnieuw bepaald worden zodat een samenhangend geheel tot stand komt, met behoud van de sterktes van beide ziekenhuizen.

HET BESTUUR.

Er komt een gemeenschappelijke raad van bestuur. De leden van deze raad zijn voor de helft benoemd door de Stad en voor de helft door de ULB. Voor elk van beide partijen zijn er onafhankelijke bestuurders, gekozen voor hun deskundigheid op strategische gebieden van de groepering, bestuurders benoemd door de ULB en bestuurders benoemd door de Stad. Zo ontstaat een uitwisseling van 50% van de zetels van de raad van

bestuur van elk ziekenhuis in de groepering. De voorzitter wordt voorgedragen door de ULB. De medische directeurs van het Erasmusziekenhuis en het Jules Bordet Instituut zetelen met een raadgevende stem in de raad van bestuur. Beide ziekenhuizen worden beheerd door één gedelegeerd bestuurder die zetelt in de raad van bestuur. Dit partnerschap anticipeert op de fifty-fifty raad van bestuur van het toekomstige gefusioneerde ziekenhuis. In een periode van enkele maanden tot een jaar zal het Erasmusziekenhuis losgekoppeld worden van de ULB, en het Jules Bordet Instituut van het UZNB. Op deze manier kan de gemeenschappelijke structuur (vzw) worden opgericht en kan het fusieproces beginnen.

DE OPDRACHTEN.

De nieuwe raad van bestuur heeft als opdracht elk ziekenhuis en de groepering op een duurzame

en coherente manier te beheren. Hij moet ook steun verlenen aan de door hem aangestelde medische en administratieve actoren door voor hen een gemeenschappelijk medisch en logistiek project te ontwikkelen tegen dat het Jules Bordet Instituut naar de Erasmuscampus verhuist. Tegelijk moet de raad een fusie van beide instellingen voorbereiden. Verder moet hij ook een geïntegreerd en geoptimaliseerd model voor het economische beheer uitwerken om de samengevoegde rekeningen van de groepering te kunnen voorleggen. Tot slot moet hij ervoor zorgen dat het karakter van het Bordet Instituut als Geïntegreerd Kankercentrum behouden blijft en dat de integratie van de oncologische activiteiten van beide ziekenhuizen wordt voorbereid tegen dat het Jules Bordet Instituut zich in zijn nieuw gebouw vestigt.

d'aujourd'hui et de demain. L'amélioration continue de la qualité des soins aux patients, l'épanouissement du personnel des deux entités, le développement de la recherche médicale de pointe et de l'enseignement des métiers de la santé sont au cœur de cette décision historique.

DEVENIR UNE RÉFÉRENCE AU NIVEAU EUROPÉEN.

Intégrer ces deux institutions est un projet ambitieux qui projette d'élargir ce pôle aux trois autres hôpitaux de la Ville (Hôpital Universitaire des Enfants Reine Fabiola, Saint Pierre et Brugmann). Ce programme commun sera examiné en priorité avec les hôpitaux IRIS-Sud. Par ailleurs, les autres partenaires privilégiés pour les deux parties sont l'UZ-VUB, le CHIREC et le réseau des hôpitaux de l'ULB en Région wallonne, sans exclure d'éventuels nouveaux partenaires. L'Université et la Ville estiment que ce projet pourra très rapidement voir le jour si le cadre légal est adopté. Cette décision permettra un rapprochement ambitieux entre des structures privées et publiques qui relèvent, en outre, de niveaux de pouvoir différents. L'objectif final est de constituer et de développer un ensemble hospitalier universitaire de pointe. Il doit devenir une référence en Europe, sur le plan de l'enseignement, de la recherche et des soins d'excellence au bénéfice des patients de la Région bruxelloise et de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

LA LUTTE CONTRE LE CANCER, UN ENJEU MAJEUR.

Selon les dernières statistiques publiées par la Fondation contre le cancer, la lutte contre la maladie est plus que jamais un enjeu majeur de santé publique. En observant ces chiffres, la volonté de la Ville de Bruxelles et de l'ULB de bâtir un canceropôle ultraperformant est plus que nécessaire. Le cancer, loin de reculer, poursuit sa progression malgré des techniques de traitement toujours plus performantes, mais qui permettent, néanmoins, de mieux soigner certains cancers.

- **65.269 nouveaux diagnostics de cancer** (à l'exclusion des cancers de la peau non-mélanomes) ont été enregistrés en Belgique.
- **1 homme sur 3 et 1 femme sur 4** sont confrontés à la maladie avant leur 75^e anniversaire.
- Le cancer touche principalement des personnes âgées. Respectivement 65% des femmes et 76% des hommes ont **60 ans ou plus** au moment du diagnostic.
- **313 enfants** ont été confrontés à un nouveau diagnostic de cancer, soit moins de 1% de tous les cas de cancer.

DE STRIJD TEGEN KANKER, EEN GROTE UITDAGING.

Volgens de meest recente statistieken van de Stichting tegen Kanker is de strijd tegen deze ziekte meer dan ooit een uitdaging voor de volksgezondheid. Uit de cijfers blijkt dat de beslissing van de Stad en de ULB om een doeltreffend kankercentrum op te richten, inspeelt op de noodzaak van een aangepast onderzoeks- en zorgbeleid. Het aantal kankerpatiënten neemt vandaag nog steeds toe, ondanks de steeds effectievere behandelingstechnieken waarmee niettemin bepaalde kankersoorten beter behandeld kunnen worden.

- **65.269 nieuwe kankerdiagnoses** (exclusief niet-melanome huidkanker) werden in België geregistreerd.
- **1 man op de 3 en 1 vrouw op de 4** krijgen voor hun 75^e verjaardag te maken met kanker.
- Kanker treft vooral ouderen. Respectievelijk 65% van de vrouwen en 76% van de mannen zijn **60 jaar of ouder** op het moment van de diagnose.
- **313 kinderen** werden gediagnosticeerd met kanker, dit is minder dan 1% van alle kankergevallen.

Om te kunnen inspelen op de huidige en toekomstige noden geloven de ULB en de Stad stellig dat ze moeten evolueren naar een gemeenschappelijke organisatie. Centraal bij deze historische beslissing staan de continue verbetering van de zorgverstrekking aan de patiënten, de ontplooiing van alle medewerkers en de ontwikkeling van geavanceerd medisch onderzoek en de opleiding in gezondheidsberoepen.

TOONAANGEVEND OP EUROPEES NIVEAU.

De integratie van beide ziekenhuizen maakt deel uit van het plan om in een tweede fase nog drie andere ziekenhuizen van de Stad (Universitair Kinderziekenhuis Koningin Fabiola, UMC Sint-Pieter en UVC Brugmann) op te nemen in een gemeenschappelijk project dat eerst besproken moet worden met de Iris Ziekenhuizen Zuid. De andere bevoorrechte partners voor beide partijen zijn het UZ Brussel (VUB), de ziekenhuisgroep CHIREC en het netwerk van ULB-ziekenhuizen in het Waals Gewest. Eventuele nieuwe partners zijn overigens niet uitgesloten. Volgens de ULB en de Stad kan dit project snel tot stand komen. Het wettelijke kader om een toenadering van dit formaat mogelijk te maken tussen privé- en openbare ziekenhuizen die bovendien onder verschillende bevoegdheidsniveaus vallen, moet wel eerst goedgekeurd worden.



© ARCHIROOS - BRUNET SAUNIER ARCHITECTURE - TPFF/IMAGE RENOUVEAUX

Het uiteindelijke doel is een universitaire ziekenhuisgroep van topniveau te vormen, die op Europees niveau een toonaangevende rol speelt qua opleiding, onderzoek en kwaliteitsvolle zorgverlening voor patiënten in het Brussels Gewest en van de Franse Gemeenschap.

ERASME - BORDET, DEUX HISTOIRES, UN FUTUR COMMUN.

Ces deux entités hospitalières ont chacune développé au cours de leur histoire leur spécificité. Leur rapprochement annonce un futur centre hospitalier d'excellence.

HÔPITAL ÉRASME.

L'hôpital académique de l'ULB s'est ouvert en 1977. Cette institution privée remplit conjointement 3 missions : les soins aux patients, l'enseignement et la recherche. Situé sur le campus hospitalo-facultaire Érasme, il comprend la Faculté de Médecine (± 3.500 étudiants), la Faculté des Sciences de la Motricité (± 1.100 étudiants) et l'École de Santé publique (± 600 étudiants). Il est doté aujourd'hui d'une capacité de 864 lits, l'hôpital accueille annuellement 25.000 à 30.000 patients en hospitalisation et dénombre 350.000 à 400.000 consultations. Les principaux domaines d'excellence de l'hôpital concernent les Neurosciences, la Psychiatrie, la Gastroentérologie

médicochirurgicale, les Secteurs cardiovasculaires et pulmonaire, la Gynécologie-Obstétrique, la Génétique, la Transplantation et les Soins intensifs.

INSTITUT JULES BORDET.

Fondé en 1939, cet établissement hospitalier fait partie depuis 1998 de l'Interhospitalière Régionale des Institutions de Soins (IRIS), coupole des hôpitaux de la région de Bruxelles-Capitale. Entièrement consacré aux maladies cancéreuses, il comprend 160 lits chirurgicaux-médicaux dont 80 lits universitaires. Il assume à la fois des missions de dépistage et de soins cliniques, mène des activités de recherche et dispense un enseignement universitaire de haut niveau. Actuellement situé à la Porte de Hal, son déménagement vers le site Érasme a été approuvé en 2011 et devrait être effectif en novembre 2020. Il verra sa surface éten due de 30.000 à 80.000 m² et sa capacité d'accueil de patients passer de 160 à 250 lits.

ERASMUS - BORDET, VERSCHILLENDE VERLEDEN, GEMEENSCHAPPELIJKE TOEKOMST.

In de loop van hun geschiedenis ontwikkelden deze twee ziekenhuizen elk hun sterktes. Hun samenwerking zal resulteren in een toekomstig ziekenhuiscentrum van topniveau.

ERASMUSZIEKENHUIS.

Is het academisch ziekenhuis van de ULB (Université Libre de Bruxelles) dat in 1977 zijn deuren opende. Dit privéziekenhuis vervult drie opdrachten: patiëntenzorg, onderwijs en onderzoek. Het is gevestigd op de campus Erasmus en biedt onderdak aan de faculteit geneeskunde (± 3.500 studenten), de faculteit bewegingswetenschappen (± 1.100 studenten) en de 'Ecole de Santé Publique' (± 600 studenten). Op dit ogenblik telt het 864 bedden, 25.000 tot 30.000 patiënten en 350.000 tot 400.000 raadplegingen per jaar. De belangrijkste gebieden waarin het zich onderscheidt zijn: neurowetenschappen, psychiatrie, gastro-enterologie, cardiovasculaire en pulmonale

domeinen, gynaecologie-verloskunde, genetica, transplantatie en intensieve zorg.

JULES BORDET INSTITUUT.

Is opgericht in 1939 en maakt sinds 1998 deel uit van IRIS (Interhospitalen Koepel van de Regio voor Infrastructurele Samenwerking) het net van openbare en universitaire ziekenhuizen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het ziekenhuis is volledig gefocust op de behandeling van kankerpatiënten en telt 160 bedden waarvan 80 universitaire. Het voert screenings uit, verleent klinische zorg, doet onderzoek en biedt universitaire onderwijs op hoog niveau. Op dit ogenblik is het instituut nog gevestigd aan de Hallepoort. De verhuizing naar de Erasmuscampus werd goedgekeurd in 2011 en zou in november 2020 moeten plaatsvinden. De oppervlakte van het ziekenhuis breidt zo uit van 30.000 naar 80.000 m² en de capaciteit van 160 naar 250 bedden.



© Hôpital Erasme ou © ASSAAR - VIS - MAZ



Interview.

STEPHANE RILLAERTS.

Directeur Général de l'Institut Jules Bordet, Stéphane Rillaerts évoque les raisons du rapprochement entre Erasme et Bordet et nous dresse le portrait du futur cancérpôle appelé à devenir l'un des acteurs majeurs au niveau européen de lutte contre le cancer.

Stéphane Rillaerts, algemeen directeur van het Jules Bordet Instituut, zet de redenen voor de intense samenwerking en latere fusie tussen Erasmus en Bordet op een rijtje. Hij schetst ook een beeld van het toekomstige kankercentrum dat een van de hoofdspelers op Europees niveau moet worden in de strijd tegen kanker.



Quelles sont les raisons de ce rapprochement entre l'Hôpital Erasme et l'Institut Bordet ?

Il y a plusieurs raisons à cela mais l'une des principales est que malheureusement le nombre de personnes atteintes de cancer continue à être en augmentation et que le combat contre cette maladie nécessite toujours plus de moyens en recherche et développement et en traitement. Depuis sa création dans les années '30, l'Institut Jules Bordet a développé une expertise internationalement reconnue dans la lutte contre le cancer mais pour pouvoir continuer à nous développer et rester un centre d'excellence, il était nécessaire de quitter le bâtiment à la Porte de Hal, à la fois pour accueillir plus de patients mais également pour accueillir un centre de recherche et de traitement qui corresponde au standard du 21e siècle. Nous allons donc nous installer sur le site d'Erasme où se trouve également la faculté de médecine de l'ULB dans un tout nouveau bâtiment. L'objectif est de mettre en place un cancérpôle qui réunira les forces et les moyens d'Erasme, de Bordet et de l'Université Libre de Bruxelles en matière de recherche.

Comment va s'effectuer concrètement ce rapprochement qui deviendra à terme une fusion ?

Dans un premier temps, les deux structures garderont leur autonomie mais seront réunies dans un groupement et mettront dès l'installation de Bordet sur le site d'Erasme leurs forces vives en commun ainsi que celles de l'ULB

pour développer une politique de soins et de recherche la plus performante possible dans la lutte contre le cancer. Ce n'est que dans un deuxième temps que les deux structures fusionneront en une entité unique d'un point de vue juridique et administratif.

Quel est le calendrier mis en place ?

La fusion de deux structures aussi importantes demande un travail considérable à la fois d'un point de vue juridique, administratif – on parle ici de la fusion entre un acteur public et un acteur privé – et technique. Si tout va bien, l'Institut Bordet entamera son déménagement fin novembre 2020 mais celui-ci prendra un peu de temps car il nous faudra maintenir la continuité des soins aux patients en transférant petit à petit notre équipement vers le nouveau site.

Qu'est-ce que tout cela va changer pour le patient ?

Outre le fait que nous pourrons recevoir plus de patients, nous pourrons également les accueillir dans des conditions optimales de soin et leur faire bénéficier à la fois de l'expertise des équipes médicales de deux hôpitaux et être en lien direct avec les chercheurs de l'ULB et du laboratoire de l'Institut qui travaillent tous les jours à faire avancer la lutte contre le cancer de manière de plus en plus pointue. Le déménagement permettra également de renouveler une partie de notre équipement afin de soigner les patients avec des technologies à la pointe.

Waarom deze toenadering tussen het Erasmusziekenhuis en het Jules Bordet Instituut?

Er zijn verschillende redenen, maar een van de belangrijkste is dat het aantal kankerpatiënten helaas blijft toenemen en dat de strijd tegen deze ziekte alsmaar meer middelen vergt qua onderzoek, ontwikkeling en behandeling. Sinds zijn oprichting in de jaren '30 bouwde het Jules Bordet Instituut een internationaal erkende expertise in kankerbestrijding op. Om dit expertisecentrum te kunnen behouden en verder te ontwikkelen, zijn we verplicht het gebouw bij de Hallepoort te verlaten. Dit is nodig om meer patiënten te kunnen opvangen, maar ook omdat we over een onderzoeks- en behandelingscentrum moeten beschikken dat beantwoordt aan de normen van deze eeuw. We zullen ons dus vestigen op de Erasmuscampus waar zich ook het nieuwe gebouw van de faculteit geneeskunde van de ULB bevindt. Zo kunnen we een kankercentrum oprichten dat qua onderzoek de krachten en middelen bundelt van het Erasmusziekenhuis, het Jules Bordet Instituut en de ULB.

Hoe verloopt deze toenadering die evolueert naar een fusie?

In een eerste fase behouden beide ziekenhuizen hun autonomie maar ze worden wel verenigd in een samenwerkingsverband. En zodra het Jules Bordet Instituut zich op de Erasmuscampus vestigt, worden de krachten van het

instituut, het Erasmusziekenhuis en de ULB gebundeld om het best mogelijke zorg- en onderzoeksbeleid voor kankerbestrijding te ontwikkelen. Pas in een tweede fase zullen beide ziekenhuizen juridisch en administratief smelten tot één centrum.

Hoe ziet de planning eruit?

De fusie van twee zulke belangrijke instellingen, een privé- en een openbaar ziekenhuis, vergt een massa werk, zowel op juridisch, administratief als technisch gebied. Als alles vlot verloopt begint het Jules Bordet Instituut eind november 2020 te verhuizen. Dit zal een tijdje duren, want om de zorgverlening aan onze patiënten te kunnen blijven verzekeren moeten we onze uitrusting stapsgewijs naar het nieuwe gebouw overhevelen.

Wat verandert er voor de patiënt?

We zullen niet enkel meer patiënten kunnen ontvangen, maar ze ook in optimale omstandigheden kunnen verzorgen. Bovendien kunnen we hen laten genieten van de expertise van de medische teams van twee ziekenhuizen en van het rechtstreekse contact met de onderzoekers van de ULB en het laboratorium van het Jules Bordet Instituut die zich continu inzetten voor een alsmaar geavanceerdere kankerbestrijding. Dankzij de verhuizing kunnen we ook een deel van onze uitrusting vernieuwen en de patiënten verzorgen met toptechnologie.

LES GAGNANTS DU CONCOURS FLEURIR BRUXELLES SONT CONNUS ! WINNAARS 'BRUSSEL IN DE BLOEMEN' BEKEND!

Chaque année, la Ville de Bruxelles organise 'Fleurir Bruxelles'. Un concours destiné à inciter et motiver les particuliers à fleurir leur façade ou leur jardin visible depuis la rue pour embellir la Ville pendant l'été. Voici les grands gagnants de cette édition 2018, par catégorie : Balcon à **Brigitte Chevallier**, Biodiversité à **Anne-Marie Drabs**, Façade à **Patrick Rossignol**, Jardin à **Sylviane Mertens**, Logement public à **Bajana Kayembe** et Potager fleuri à **Sophie Grimal**.

Service des Espaces Verts – 97 quai des Usines – 1000 – 0800 14 477.

Elke zomer organiseert de Stad 'Brussel in de Bloemen', een wedstrijd die haar inwoners aanzet hun gevel of tuin met bloemen en planten te versieren en zo de Stad letterlijk op te fleuren. De laureaten van de editie van dit jaar zijn, per categorie: 'Balkon' – **Brigitte Chevallier**, 'Biodiversiteit' – **Anne-Marie Drabs**, 'Voorgevel' – **Patrick Rossignol**, 'Tuintje' – **Sylviane Mertens**, 'Sociale woning' – **Bajana Kayembe** en 'Moestuin met bloemen' – **Sophie Grimal**.

Groene Ruimten – Werkhuizenkaai 97 – 1000 – 0800 14 477.



PROJECTOPROEP. NEDERLANDSTALIGE AANGELEGENHEDEN 2019.

Dans le cadre du 'Lokaal cultuurbeleidsplan 2014-2020', la Ville via son 'Cultuurraad' lance l'appel à projets 'Nederlandstalige aangelegenheden 2019'. Les dossiers de participation doivent être rentrés pour le jeudi 15 novembre 2018 (à 16h) au plus tard. Le 'Cultuurraad Stad Brussel' est un organe consultatif qui a pour but de stimuler la communication entre les acteurs culturels et la Ville par l'intermédiaire de plus de 70 organisations qui utilisent le néerlandais dans leur fonctionnement. Sa mission est de tracer de nouvelles priorités et des objectifs stratégiques de la politique culturelle néerlandophone sur le territoire de la Ville.

Cultuurraad Stad Brussel – 11 rue Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 49 – cultuurbeleid@brucity.be.

In het kader van het lokaal cultuurbeleidsplan 2014-2020 organiseert de Stad via haar Cultuurraad een projectoproep 'Nederlandstalige aangelegenheden 2019'. De aanvraagformulieren moeten uiterlijk op donderdag 15 november 2018 (16u) ingediend zijn. De Cultuurraad Stad Brussel moet het stadsbestuur adviseren en de samenwerking tussen ruim 70 Nederlandstalige culturele organisaties onderling en met de Stad bevorderen. De raad heeft ook als opdracht nieuwe prioriteiten en strategische doelstellingen van het Nederlandstalige cultuurbeleid van de Stad in kaart te brengen.

Cultuurraad Stad Brussel – Sint-Katelijnestraat 11 – 1000 – 02 279 64 49 – cultuurbeleid@brucity.be.

UNE PREMIÈRE BORNE ÉLECTRIQUE DE RECHARGE PUBLIQUE. EERSTE OPENBARE LAADPUNT VOOR ELEKTRISCHE AUTO'S.



Début octobre, la Ville a rendu accessible aux utilisateurs d'une voiture électrique un premier point de recharge sur la voie publique, au pied de l'Atomium. La Ville franchit donc une étape dans l'amélioration de la qualité de l'air en favorisant l'utilisation des véhicules électriques sur son territoire. Aujourd'hui, il existe déjà des points de recharge pour voitures électriques sur le territoire de la Ville : 44 sont situés dans des parkings publics, 27 dans des parkings de bureaux privés et d'autres dans les garages souterrains de certains hôtels. Cette première borne publique marque le point de départ d'un plan bruxellois visant à étendre le nombre de bornes de recharge sur le territoire communal.

Begin oktober stelde de Stad een eerste openbaar laadpunt beschikbaar voor elektrische auto's. Het bevindt zich aan de voet van het Atomium. Door het gebruik van elektrische voertuigen op haar grondgebied te bevorderen, zet de Stad een belangrijke stap naar een betere luchtkwaliteit. Op dit ogenblik telt de Stad al verschillende laadpunten: 44 in openbare parkings, 27 in parkings van kantoorgebouwen en nog een aantal in ondergrondse garages van hotels. Deze eerste openbare laadpaal geeft de aftrap voor het Brusselse plan om het aantal laadpunten te verhogen.

ERRATUM. LA RÉFORME DU BAIL À BRUXELLES. WIJZIGING HUUROVEREENKOMST IN BRUSSEL.

En réponse à certaines imprécisions publiées dans l'édition du *Brusseleir* d'octobre dernier, vous trouverez ci-dessous les nouvelles règles en vigueur suite à la réforme en matière de bail adoptée à Bruxelles :

LOCATAIRES ET PROPRIÉTAIRES

Dans le cadre d'un bail de **moins de 6 mois**, ni le locataire, ni le propriétaire ne peuvent y mettre fin sauf en cas de commun accord.

LOCATAIRES

Pour un bail de **6 mois à 3 ans**, vous pouvez y mettre fin à tout moment à condition de :

- donner un préavis de 3 mois. Attention ! Ce préavis ne commence que le premier jour du mois qui suit la réception du courrier recommandé annonçant votre décision de quitter le logement
- payer une indemnité équivalente à 1 mois de loyer

Pour un bail de **9 ans** vous pouvez y mettre fin à tout moment à condition de :

- donner un préavis de 3 mois.
- payer une indemnité équivalente
 - à 3 mois de loyer si le bail prend fin la 1^{re} année,
 - à 2 mois de loyer si le bail prend fin la 2^e année,
 - à 1 mois de loyer si le bail prend fin la 3^e année

PROPRIÉTAIRES

Pour un bail de **6 mois à 3 ans**, vous pouvez y mettre fin après la 1^{re} année à condition de :

- donner votre préavis pour occuper personnellement le logement. Cette règle est également valable si vous souhaitez y installer des membres de votre famille ou de celle de votre conjoint jusqu'à 2^e degré
- donner un préavis de 3 mois
- payer une indemnité au locataire équivalente à 1 mois

Pour un bail de **9 ans**, vous pouvez également y mettre fin à condition de :

- donner un préavis de 6 mois
- pour occuper personnellement le logement ou y installer des membres de votre famille ou de votre conjoint jusqu'à 2^e degré
- pour faire des travaux, vous devrez attendre la fin de chaque triennat
- Autre motif ? Vous devrez attendre la fin de chaque triennat et devrez verser une indemnité équivalente à 9 mois de loyer si c'est à la fin du 1^{er} triennat, 6 mois de loyer si c'est à la fin du 2^e triennat.

In de *Brusseleir* van oktober verscheen een artikel over de nieuwe huurwetgeving met enkele onnauwkeurigheden. Hieronder vindt u een verduidelijking van de belangrijkste wijzigingen in de huurwet zoals ze van kracht is in Brussel:

HUURDERS EN EIGENAARS

Voor een huurovereenkomst met een looptijd van **minder dan zes maanden** mag noch de huurder noch de verhuurder de overeenkomst verbreken, tenzij mits onderlinge overeenkomst.

HUURDERS

Een huurovereenkomst met een looptijd van **zes maanden tot drie jaar** kunt u op elk ogenblik beëindigen, indien u aan de volgende voorwaarden voldoet:

- een opzegtermijn van drie maanden. Opgelet! Deze opzegtermijn begint slechts te lopen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin de aangetekende opzegbrief werd ontvangen;
- een opzegvergoeding betalen ter waarde van één maand huur.

Bij een huurcontract met een looptijd van **9 jaar** kunt u het contract op elk moment beëindigen op voorwaarde

- dat u een vooropzeg geeft van 3 maanden.
- Of een gelijkwaardige schadeloosstelling betaalt
 - van 3 maanden indien het contract het 1e jaar afloopt,
 - van 2 maanden indien het contract het 2e jaar afloopt,
 - van 1 maand indien het contract het 3e jaar afloopt

VERHUURDERS

Een huurovereenkomst met een looptijd van **zes maanden tot drie jaar** kunt u beëindigen na het eerste jaar, indien u aan de volgende voorwaarden voldoet:

- u geeft een opzegtermijn als u persoonlijk in de huurwoning gaat wonen. Deze regel geldt ook indien u er familieleden van u of uw echtgenoot/echtgenote tot in de 2e graad wilt laten wonen;
- u een opzegtermijn geeft van drie maanden;
- u de huurder een opzegvergoeding betaalt ter waarde van één maand huur.

Een huurovereenkomst met een looptijd van **negen jaar** kunt u ook beëindigen mits de volgende voorwaarden:

- een opzegtermijn geven van zes maanden om zelf in de huurwoning te gaan wonen of er familieleden van u of uw echtgenoot/echtgenote tot in de 2e graad wilt laten wonen;
- indien u ingrijpende werken wilt uitvoeren kan dit enkel na het verstrijken van elke termijn van drie jaar.
- andere reden? U moet dan wachten tot het einde van elke termijn van drie jaar en een opzegvergoeding betalen ter waarde van negen maanden huur indien de opzegging gebeurt na de eerste periode van drie jaar, en ter waarde van zes maanden huur indien de opzegging gebeurt na de tweede periode van drie jaar.



CARTE DE VISITE | ARTOPENKUNST L'APPEL AUX ARTISTES PLASTICIENS EST LANCÉ !

La Ville lance un appel aux artistes plasticiens bruxellois dans le cadre de la 6^e édition de Carte de Visite|ARTopenKUNST qui se déroulera le week-end des 8, 9 et 10 février 2019 dans les anciens établissements Vanderborcht. Les inscriptions se clôturent le 19 novembre 2018. Organisé par le Service de la Culture sur les 5 étages et les 4.000 m² des anciens magasins Vanderborcht (50 rue de l'Écuyer - 1000), l'événement prend la forme d'une exposition collective gratuite et ouverte tant aux artistes qu'au public. Carte de Visite|ARTopenKUNST veut rassembler et révéler le foisonnement artistique et créatif des artistes amateurs et professionnels de la capitale. Cet événement est, pour certains, l'occasion d'exposer pour la première fois leur travail au public. Cet appel à candidatures est accessible à tous les artistes plasticiens âgés d'au moins 18 ans, professionnels ou amateurs, qui résident sur le territoire de la Ville de Bruxelles (1000, 1020, 1120 et 1130) ou qui ont leur atelier sur le territoire communal. Chaque artiste pourra exposer 3 œuvres maximum. Le formulaire d'inscription est disponible sur le site cartedevisite.brussels/ **appel-a-candidature**.

De Stad nodigt Brusselse beeldende kunstenaars uit een project in te dienen voor de 6e editie van Carte de Visite|ARTopenKUNST die plaatsvindt tijdens het hele weekend van 8 februari 2019 in het voormalige Vanderborchtgebouw. Inschrijven kan tot 19 november 2018. Het wordt georganiseerd door de dienst Cultuur in de vorm van een gratis tentoonstelling voor kunstenaars en publiek, op de vijf verdiepingen en de 4.000 m² van het gebouw (Schildknaapstraat 50 - 1000). Carte de Visite|ARTopenKUNST verenigt en presenteert het ruime artistieke en creatieve talent van de beroeps- en amateurkunstenaars in onze hoofdstad. Voor sommigen is dit evenement een gelegenheid om voor het eerst hun werk te tonen aan het publiek. Deze oproep tot kandidaatstelling richt zich tot beeldende kunstenaars, professionals en amateurs, die ouder zijn dan 18 jaar en op het grondgebied van de Stad (1000, 1020, 1120 en 1130) wonen en/of er hun atelier hebben. Elke kunstenaar kan maximaal drie werken tentoonstellen. Het inschrijvingsformulier is online beschikbaar op cartedevisite.brussels/nl/ **oproep-tot-kandidaatstelling**.

APPEL À PROJETS POUR LA SEMAINE DES DROITS DES FEMMES. PROJECTOPROEP WEEK VAN DE RECHTEN VAN DE VROUW.

Un appel à projets pour la Semaine des Droits des Femmes 2019 est actuellement lancé. L'objectif : imaginer des idées d'activités qui s'organiseront entre le 8 et le 15 mars 2019. Les projets doivent être rentrés pour le lundi 5 novembre au plus tard par e-mail à l'adresse : egalitedeschances@brucity.be. Depuis 4 ans maintenant, à l'occasion de la Journée internationale pour les droits des femmes, la Ville organise une Semaine des droits des femmes. Cette manifestation a pour objectif d'éveiller les consciences, de combattre les inégalités persistantes dont sont encore victimes les femmes. En 2019, l'accent sera mis sur le phénomène 'd'objectification ou objectivation (des corps) des femmes' et toutes les problématiques qui s'en suivent : constructions sociales stéréotypées, représentation des femmes dans les médias, pornographie, prostitution... Les idées de projets pourront se décliner sous la forme de conférences, de projections de films, de pièces de théâtre, d'ateliers participatifs, d'expositions... Pour participer, il est demandé de fournir une description globale du projet qui comprend les moyens de capter le public, une proposition de budget et de mentionner le ou les lieux envisagés pour la réalisation de l'action. Les associations qui souhaiteraient mener un projet en 2019 mais sans lien avec le thème de la Semaine des Droits des Femmes ont la possibilité de demander un subside dans le cadre de l'appel à projets, qui aura lieu du 15 janvier au 15 mars 2019.

Cellule Égalité des chances : 02 279 21 10.

De Stad doet een projectoproep voor activiteiten in de Week van de Rechten van de Vrouw, van 8 tot 15 maart 2019. De voorstellen moeten ten laatste op maandag 5 november ingediend worden per e-mail naar gelijkedansen@brucity.be. Al vier jaar na elkaar organiseert Brussel ter gelegenheid van Internationale Vrouwendag een Week van de Rechten van de Vrouw. Dit initiatief wil via bewustmaking de aanhoudende ongelijkheid tegenover vrouwen bestrijden. In 2019 ligt de klemtoon op de 'objectificatie' van het vrouwenlichaam en bijbehorende problemen: stereotiepe sociale opvattingen, afbeeldingen van vrouwen in de media, pornografie, prostitutie... De ingediende projecten kunnen de vorm aannemen van een lezing, filmvoorstelling, theatervoorstelling, workshop, tentoonstelling, ... Kandidaten moeten het project beschrijven en uitleggen hoe ze het publiek zullen aanspreken, een budgetvoorstel geven, en de locatie(s) vermelden waar de actie kan georganiseerd worden. Verenigingen die in 2019 een project willen uitvoeren dat geen verband houdt met het thema van de Week van de Rechten van de Vrouw 2019 kunnen een subsidie aanvragen in het kader van de jaarlijkse projectoproep. Die vindt plaats tussen 15 januari en 15 maart.

Cel Gelijke Kansen: 02 279 21 10.

'SUBLIME BRUXELLES', FAÇON VIRTUELLE. VIRTUEEL 'SUBLIEM BRUSSEL'.

L'exposition *Sublime Bruxelles*, consacrée aux boulevards du Centre et à son patrimoine, avait ouvert ses portes au public du 8 septembre au 4 octobre 2017 au cœur de la Bourse de Bruxelles. Une visite virtuelle permet aujourd'hui de la découvrir ou de la redécouvrir via l'adresse : www.bruxelles.be/visite-virtuelle-de-lexposition-sublime-bruxelles.

De tentoonstelling *Subliem Brussel*, over het erfgoed van de centrale lanen, liep van 8 september tot 4 oktober 2017 in de Beurs van Brussel. Vandaag kunt u deze tentoonstelling virtueel (her)-bezoeken op www.brussel.be/virtueel-bezoek-aan-de-tentoonstelling-subliem-brussel.

SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL EN NOVEMBRE. OPENBARE ZITTINGEN GEMEENTERAAD IN NOVEMBER.

Les séances du Conseil communal sont publiques. Chaque citoyen peut donc y assister sans toutefois participer aux débats. Deux Conseils communaux sont prévus en novembre : les **lundis 5 et 19 novembre 16h à l'Hôtel de Ville**. Les Bruxellois qui le désirent peuvent également soumettre, oralement et en séance publique du Conseil communal, une ou plusieurs questions au Collège des Bourgmestre et Échevins. Les conditions, décrites sur la page www.bruxelles.be/procedure-dinterpellation-du-conseil-communal, doivent être précisément respectées pour que les demandes introduites soient recevables.

www.bruxelles.be/conseil-communal.

De zittingen van de gemeenteraad zijn toegankelijk voor het publiek. Elke burger kan dus een zitting bijwonen, maar kan niet deelnemen aan het debat. In november staan er twee op de agenda: **maandag 5 en maandag 19 november**, telkens om **16u** in het Stadhuis. Brusselaars die een of meer vragen willen stellen aan het College van Burgemeester en Schepenen kunnen dit mondeling doen tijdens een openbare zitting. De voorwaarden staan beschreven op www.brussel.be/interpellatie-van-de-gemeenteraad en moeten strikt nageleefd om de ingediende vragen ontvankelijk te maken.

www.brussel.be/gemeenteraad.

VOTRE FACTURE D'EAU MENSUELLE 'ON-LINE'. MAANDELIJKSE WATERFACTUUR ONLINE.

Bon à savoir, depuis le mois de juillet dernier, les clients de Vivaqua peuvent recevoir une facture d'eau mensuelle grâce à la plateforme électronique 'Doccle'. En quelques clics, le client peut créer gratuitement son compte sur la plateforme et pourra par la suite consulter, archiver et payer ses factures en ligne. Au siège social de Vivaqua, un terminal a été installé : les visiteurs peuvent donc s'y inscrire directement et, si nécessaire, poser leurs questions.

Activation via : www.vivaqua.be/fr/espace-clients/recevez-votre-facture-en-ligne-tous-les-mois – Siège social : Vivaqua – 17-19 bd. de l'Impératrice – 1000.

De klanten van Vivaqua kunnen sinds juli hun maandelijkse waterfactuur online ontvangen via Doccle. Met slechts enkele klikken kunt u een account aanmaken, uw facturen raadplegen, betalen en bewaren. In de maatschappelijke zetel van Vivaqua staat een terminal waar bezoekers zich rechtstreeks kunnen inschrijven en indien nodig vragen stellen.

Activeren? Ga naar: www.vivaqua.be/nl/klantenhoek/elke-maand-uw-onlinefactuur – Maatschappelijke zetel Vivaqua – Keizerinlaan 17-19 – 1000.

PRENEZ RENDEZ-VOUS POUR VOS DÉMARCHES ADMINISTRATIVES ! AFSPRAAK VOOR ADMINISTRATIEVE PROCEDURES!

La Ville propose désormais de prendre rendez-vous en ligne pour certaines opérations administratives. Un nouvel outil pour gagner du temps et éviter de faire la file inutilement.

Les opérations disponibles actuellement :

- déclaration de naissance,
 - demande et retrait d'un permis de conduire,
 - demande et retrait d'une carte d'identité,
 - renouvellement d'une carte de séjour C. E. E+, F+, Annexe 8 et Annexe 19,
 - retrait d'une carte de séjour,
 - demande et retrait d'un passeport,
 - retrait de codes PIN/PUK.
- Pour les Européens et assimilés :**
- production de documents dans le cadre du séjour,
 - déclaration de départ pour l'étranger (Modèle 8),
 - demande de séjour permanent (Annexe 22),
 - changement au Registre national (Nom, État civil...),
 - retrait d'une attestation d'enregistrement (Annexe 8),
 - première inscription (regroupement familial, salariés, indépendants, titulaires de moyens de subsistance suffisants, demandeurs d'emploi).

Prendre rendez-vous en ligne : www.bruxelles.be/prendre-rendez-vous.

Vergeet niet dat u online een afspraak kunt maken voor bepaalde administratieve handelingen. Hiermee bespaart u tijd en hoeft u niet aan te schuiven in de rij.

Mogelijke verrichtingen op dit moment:

- geboorteaangifte,
- aanvraag en afhalen van een rijbewijs,
- aanvraag en afhalen van een identiteitskaart,
- hernieuwing van een verblijfskaart C. E. E+, F+, bijlage 8 en bijlage 19,
- afhalen van een verblijfskaart,
- aanvraag en afhalen van een paspoort,
- afhalen van PIN- en PUK-codes.

Voor Europeanen en gelijkgestelden:

- productie/afgifte van documenten met betrekking tot het verblijf,
- verklaring van vertrek naar het buitenland (model 8),
- aanvraag van permanent verblijf (bijlage 22),
- wijziging in het Rijksregister (naam, burgerlijke stand...),
- afhalen van een verklaring van inschrijving (bijlage 8),
- eerste inschrijving (gezinshereniging, werknemers, zelfstandigen, houders van voldoende bestaansmiddelen, werkzoekenden)

Online afspraak maken:

www.brussel.be/afspraak-maken.



CHANGER DE PRÉNOM ? C'EST POSSIBLE ! VOORNAAM VERANDEREN? DAT KAN!

L'Officier de l'État civil peut autoriser le changement de vos prénoms sous certaines conditions. La procédure est réservée aux Belges, aux réfugiés et aux apatrides reconnus. Le coût de la procédure est de 490 euros par personne. La Ville peut éventuellement réduire ce montant à 49 euros si le prénom du citoyen est ridicule ou odieux, a une consonnance étrangère, prête à confusion, est modifié uniquement par un trait d'union ou un signe qui modifie sa prononciation (un accent), est simplement abrégé. Concernant les personnes qui ont la conviction que le sexe mentionné dans leur acte de naissance ne correspond pas à leur identité de genre vécue intimement, le coût s'élève également à 49 euros.

Centre administratif – 6 bd Anspach – 1000 – 7^e étage – 02 279 34 50 – transcription.dem@brucity.be – Ouvert au public : lun > ven : 8h30 > midi & sur rendez-vous : lun > mer : 13h > 15h30, jeu : 13h > 18h30 ou www.bruxelles.be/changement-de-prenom.

Onder bepaalde voorwaarden kan de ambtenaar van de Burgerlijke Stand een aanvraag goedkeuren om uw voornaam te veranderen. De procedure is enkel bestemd voor Belgen, erkende vluchtelingen en staatlozen. De procedure kost 490 euro per persoon. De Stad kan dit bedrag eventueel verminderen tot 49 euro indien de voornaam van de burger lachwekkend of hatelijk is, vreemd klinkt, tot verwarring leidt, enkel verandert door een koppelteken of een teken dat de uitspraak wijzigt (een accent), gewoon afgekort wordt. Voor personen die ervan overtuigd zijn dat het geslacht vermeld op hun geboorteakte niet overeenstemt met hun innerlijk beleefde genderidentiteit bedraagt de kost eveneens 49 euro.

Administratief centrum – Anspachlaan 6 – 1000 – 7^e verdieping – 02 279 34 50 – overschrijving.dem@brucity.be – Open: ma > vrij: 8u30 > 12u & na afspraak: ma > wo: 13u > 15u30, do: 13u > 18u30 of www.brussel.be/verandering-van-voornaam.

RÉUNIONS COMMISSION CONCERTATION EN NOVEMBRE. OVERLEG- COMMISSIES IN NOVEMBER.

Les mardis 13 et 29 novembre à 9h au Centre administratif, la Commission de concertation rendra les avis sur des questions qui concernent l'aménagement du territoire communal. Chaque réunion comprend une séance publique. Durant cette séance publique, peuvent s'exprimer tous ceux qui le souhaitent (demandeurs, habitants, associations, membres de la Commission) pour autant qu'ils en aient fait la demande au préalable par écrit.

Ordres du jour et avis de la Commission de concertation : www.bruxelles.be/enquetes-publiques-et-commission-de-concertation.
Commission de concertation – Centre administratif – 6 bd Anspach – 1000 – 10^e étage – bureau 10-00 – 02 279 29 29 – commissionconcertation.urbanisme@brucity.be.

De Overlegcommissie maakt op 13 en 29 november om 9u in het Administratief Centrum haar adviezen bekend over kwesties die betrekking hebben op de gemeentelijke ruimtelijke ordening. In elke vergadering is een deel toegankelijk voor het publiek dat dan het woord kan nemen (aanvrager, inwoners, verenigingen, leden van de Commissie), op voorwaarde dat men vooraf een schriftelijke aanvraag indiende.

Agenda en adviezen van de Overlegcommissie: www.brussel.be/openbaar-onderzoek-en-overlegcommissie.
Overlegcommissie – Administratief Centrum – Anspachlaan 6 – 1000 – 10^e verdieping – kantoor 10-00 – 02 279 29 29 – overlegcommissie.stedenbouw@brucity.be.

L'ÉGALITÉ FEMMES-HOMMES ? AUSSI UNE QUESTION DE BUDGET !

Avant-gardiste, comme trois autres communes bruxelloises, dès 2018 la Ville va intégrer la notion de 'genres', femmes-hommes, dans l'élaboration de son budget.

UN BUDGET 'GENRÉ' ?

Un 'gender budgeting' ou 'budgétisation sensible au genre' en français, est une décision qui vise à mesurer la répartition de l'argent public entre les sexes de manière à résorber les inégalités encore existantes dans l'attribution des crédits publics.

DES EXEMPLES TRÈS CONCRETS.

Par exemple, lors de l'achat de bottes de travail pour son service de la Voirie, la Ville prendra en compte dans sa commande l'achat de plus petites pointures. Car aujourd'hui, ce métier n'est plus seulement réservé aux hommes. Les femmes font partie intégrante des équipes présentes sur le terrain. Autre exemple, lors de la construction d'une nouvelle école, la cour de récréation ne devra pas être uniquement imaginée pour en faire un terrain de football ou de basket avec le risque d'en faire un lieu presque seulement réservé aux garçons. Il faudra dorénavant imaginer dans ce budget la création d'un espace de récréation qui favorise plutôt la mixité entre les filles et les garçons. Autre domaine, le sentiment d'insécurité des femmes dans l'espace public. Priorité sera donnée à l'éclairage public mais aussi dans les tunnels réservés aux piétons pour que les femmes aussi, puissent une fois la nuit tombée, se sentir plus sereines en se déplaçant.

CIBLER LES CAS PRÉCIS.

Tous les budgets ne sont pas concernés par cette dimension de genre. On parlera alors de budgets dits 'neutres' comme par exemple si l'on envisage d'acheter un stock de crayons et de gommes.

Naturellement, dans ce cas, la question d'égalité de genre ne se posera pas. Les autres cas, dits 'spécifiques', comme les crédits budgétaires qui sont prévus spécialement pour favoriser et inciter l'égalité homme-femme comme par exemple la campagne de sensibilisation, actuellement en cours, de lutte contre les violences faites aux femmes. Et enfin, les crédits dits 'genrables' qui présentent, sans ambiguïté, une dimension de genre comme l'achat de matériel sportif. L'octroi de subsides qui comportent des conditions d'octroi qui impliquent le respect de l'égalité homme-femme.

UN TRAVAIL DE RÉFLEXION.

Sur le métier depuis 2014, cette nouvelle politique budgétaire de la Ville est aujourd'hui entrée dans sa phase de maturité. La Ville s'est en effet attardée pendant ces quelques années à changer d'abord les réflexes au sein de son administration, en créant des automatismes dits de 'genre' dans l'attribution des budgets au sein de ses différents départements. À terme, une équipe qui dépendra de la Cellule Egalité des chances sera chargée de son contrôle pour amener à des solutions durables, efficaces et qualitatives en la matière.

GELIJKHEID VAN VROUWEN EN MANNEN? DAT GELDT OOK VOOR DE BEGROTING!

De Stad wil bakens uitzetten en zal net als drie andere gemeenten in het Gewest, nog dit jaar het begrip 'gender' voor vrouwen-mannen opnemen in de opmaak van de stadsbegroting.

WAT IS EEN GENDERBEGROTING?

'Gender budgeting' of een gendergevoelige begroting staat voor een begrotingsbeslissing die tot doel heeft de verdeling van het overheidsgeld tussen de seksen te meten en op die manier de ongelijkheden weg te werken die nog bestaan bij de toewijzing van publieke middelen.

ENKELE CONCRETE VOORBEELDEN.

Zo zal bij de aankoop van werkschoenen voor de dienst Openbare Werken de Stad ook de kleinere maten niet vergeten.

Omdat vandaag dit werk niet langer alleen voor mannen is weggelegd en vrouwen deel uitmaken van onze teams op het terrein. Nog een ander voorbeeld: bij de bouw van een nieuwe school mag niet langer alleen maar gedacht worden aan een voetbal- of basketbalpleintje, met het risico dat die bijna uitsluitend voor jongens is bestemd. Van nu af aan moet dus ook een recreatieruimte worden begroot die een

mix van meisjes en jongens bevordert. Iets helemaal anders is het onveiligheidsgevoel van vrouwen in de openbare ruimte. Hierbij gaat dan voorrang naar de openbare verlichting, zeker in de voetgangerstunnels zodat ook zij zich er 's avonds geruster voelen.

OOG VOOR SPECIFIEKE GEVALLEN.

Niet alle budgetten zijn betrokken bij deze genderdimensie. We hebben het dan over zogenaamde 'neutrale' budgetten, bijvoorbeeld als we een voorraad potloden willen kopen. In dit soort gevallen komt de kwestie van gendergelijkheid uiteraard niet voor. De andere 'specifiek' genoemde gevallen zijn begrotingskredieten die de gendergelijkheid willen bevorderen, zoals de huidige bewustmakingscampagne ter bestrijding van geweld tegen vrouwen. En ten slotte zijn er zogenaamde 'gendergevoelige kredieten' die ondubbelzinnig een genderdimensie hebben, zoals de aankoop van sportartikelen, het toekennen van subsidies die toekenningsvoorwaarden bevatten en het respect voor gendergelijkheid impliceren.

DENKWERK.

Er wordt sinds 2014 gewerkt aan dit nieuwe beleid in de stadsbegroting en het kan dus nu 'volwassen' worden genoemd. De afgelopen jaren probeerde de Stad de reflexen binnen de administratie te veranderen door zogenaamde 'gender'-automatismen te creëren bij de toewijzing van budgetten binnen de verschillende departementen. Uiteindelijk zal een team dat afhangt van de Cel Gelijke Kansen de controle uitvoeren om op dit vlak duurzame, effectieve en kwalitatieve oplossingen neer te zetten.

AL 20 JAAR.

De genderbegroting is weinig bekend bij het publiek, en toch staat ze al meer dan twintig jaar centraal in het gendergelijkheidsbeleid. De Verenigde Naties pakten er voor het eerst mee uit in 1997 en het idee maakte deel uit van een bredere bezinning over de integratie van het begrip gender in het overheidsbeleid. Het concept wordt sindsdien verdedigd door zowel de Wereldbank als het IMF of op Europees niveau, door de Europese Commissie en de Raad van Europa.

20 ANS DÉJÀ.

Peu connu du grand public, le 'gender budgeting' figure au cœur des politiques d'égalité hommes-femmes depuis plus de vingt ans. Développé pour la première fois en 1997 par les Nations Unies, il s'inscrit dans une réflexion plus globale d'intégration de la notion de genre aux politiques publiques, défendue depuis aussi bien par la Banque mondiale du Développement que par le FMI ou, à l'échelle de l'UE, par la Commission européenne et le Conseil de l'Europe.

FANNY CALCUS.

Âme protectrice.

Fanny Calcus vient d'installer à Bruxelles sa 'Casa Clara', destinée au répit et au ressourcement des proches d'enfants malades ou porteurs de handicap, comme elle l'a d'ailleurs été...

Multitaskende toeverlaat.

Fanny Calcus opende onlangs het Casa Clara, een 'respijthuis' waar de naasten van kinderen met een ernstige ziekte of handicap een moment van rust en herbronning vinden. Ooit was Fanny overigens zelf moeder van een ernstig zieke dochter.



« LA CASA CLARA C'EST L'ENDROIT QUE J'AURAIS VOULU TROUVER IL Y A DIX ANS, MAIS QUE JE N'AI PAS TROUVÉ »

“CASA CLARA IS DE PLAATS DIE IK TIEN JAAR GELEDEN ZOCHT, MAAR TOEN NIET VOND”.

CASA CLARA asbl
578 bd de Smet de Naeyer
– 1020 (Laeken) –
info@casaclara.be –
www.casaclara.be –
0473 20 56 32.

Il faut s'imaginer un espace de tranquillité : des murs limpides au parfum de frais, des meubles clairs, naturels ou blancs, des coussins couleurs pastel, des drapés enveloppants, et partout, disséminés, des galets doux, des lumières paisibles, des livres choisis, des papillons de papier. À deux pas, peut-être trois, d'une station de métro. Et en bordure de jardins aux hauts arbres.

ACCUEILLIR, RASSURER ET APAISER...

Dans cet espace, une femme au sourire lumineux, attend, accueille, rassure et apaise. Elle s'appelle Fanny, et dans sa vie de femme, épouse et mère, elle a vécu des émotions intenses, des preuves d'amour profond et des épreuves cruelles, qui l'ont amenée à vouloir donner, aux autres dans son cas, des moments de pause ressourçants. « La Casa Clara, dit-elle joyeusement, c'est l'endroit que j'aurais voulu trouver il y a dix ans, mais que je n'ai pas trouvé ».

NE PAS DEVOIR PASSER PAR LES MOTS.

À cette époque, elle avait quitté son travail de gestionnaire financière et de qualité pour l'industrie automobile, pour pouvoir s'occuper de sa fille, Clara, atteinte d'une maladie rare avec pathologie cardiaque. Les opérations chirurgicales à lui faire subir étaient lourdes, les soins incessants, et les préoccupations, permanentes. Comme tant d'autres familles, Fanny et ses proches affrontent tout de plein fouet, unis. C'est dans cet amas de tensions que Fanny découvre les bienfaits des massages, « de ne pas devoir passer par les mots, de travailler sur le corps. »

DU TEMPS AUSSI POUR SOI.

Après le décès de Clara, elle décide de se lancer dans une formation de masseuse et, petit à petit, de créer, à l'attention des familles comme la sienne, proches d'enfants malades ou en situation de handicap, un lieu de répit et de ressourcement, simple et respectueux de tous. « L'approche du répit est très compliquée pour ces parents », explique-t-elle. « Il n'est déjà pas facile pour eux de confier leur enfant à quelqu'un d'autre, mais alors, s'il faut s'occuper de soi en plus ! ». Fanny sait tout cela, pour l'avoir vécu. Elle s'adresse donc à ces parents par l'intermédiaire de partenaires

tels que les médecins, les assistants sociaux, et les psychologues des centres d'accueil, pour proposer, sans plus. Mais là encore, entre le moment où l'information est reçue et la première visite à la Casa Clara, il faut parfois beaucoup de temps. Fanny, elle, attend, patiemment, avec sa panoplie d'activités conçues juste pour eux. « Il y a des massages, de la relaxation, des lumières infrarouges, et d'autres activités ponctuelles, mais tout le monde ne doit pas passer par un travail sur le corps. Les lieux seuls sont apaisants, juste l'atmosphère les fait se sentir mieux. On peut aussi ne pas parler, lire, boire un café ».

COMPRENDRE SANS CONTRAINTES.

Depuis la création de Casa Clara, l'objectif est d'éviter la solitude, en des moments où les amis, même de très bonne volonté, ne trouvent pas toujours les mots justes, ne peuvent pas savoir. « Il est important qu'on puisse repartir avec un nouveau réseau de personnes qui comprennent, mais sans contraintes », insiste Fanny. Longtemps installée à Grimbergen, la Casa Clara vient de déménager vers Laeken, non loin de l'endroit où Fanny a résidé, pendant de longues années. Née à Bruxelles, comme ses trois enfants, elle souhaitait que la Casa Clara soit facilement accessible à toutes les familles d'enfants porteurs d'une pathologie lourde ou de handicap, d'autant que certaines journées sont réservées aux frères et sœurs, d'autres aux mamans, d'autres encore aux familles entières, entre les jours simplement accessibles aux parents, pères ou mères, qui le souhaitent.

AU FOUR ET AU MOULIN.

Toute souriante, à la fois fine et forte, sensible et énergique, Fanny gère les réservations, coordonne les activités, contacte les mécènes, les bénévoles, les associations, dirige l'équipe, accueille les visiteurs et masse ceux qui le souhaitent. Avec son mari et des proches, elle a aussi entièrement décoré les lieux, superbement. Le soir venu, elle s'occupe de ses enfants, une petite fille de 6 ans et son grand frère de 17 ans, DJ en herbe. De temps en temps, elle fait aussi de la danse ou de la marche sportive. « Je ne peux plus courir », dit-elle avec regret. Tout est relatif.

In Casa Clara straalt alles rust uit: frisse, heldere muren, meubelen in natuurlijke of lichte tinten, pastelkleurige kussens, knus gedrapeerd textiel en hier en daar keiachtige kussens, warme lichten, goed gekozen boeken en vlinders van papier. Casa Clara ligt vlak bij een metrostation en kijkt uit op tuinen met hoge bomen.

VERWELKOMEN, GERUSTSTELLEN, KALMEREN...

Wie hier aanklopt wordt verwelkomd door een dame met een stralende glimlach die geruststelt en kalmeert. Ze heet Fanny en beleefde als vrouw, echtgenote en moeder al heftige emoties, blijken van intense liefde en harde beproevingen. Deze ervaring bracht haar ertoe aan anderen in een vergelijkbare situatie een moment van rust en herbronning te bieden. "Casa Clara", zegt ze opgewekt "is de plaats die ik tien jaar geleden zocht, maar toen niet vond".

DE KRACHT VAN HET LICHAAM.

Fanny zegde in die tijd haar baan als financieel en kwaliteitsmanager in de auto-industrie op om voor haar dochter Clara te zorgen, die aan een zeldzame hartziekte leed. Clara moest zeer zware operaties ondergaan en continu de nodige zorgen krijgen. Fanny zette zich, net als zoveel andere gezinnen, met haar partner en zontje altijd volledig in voor Clara. Precies in die periode van extreme druk ontdekte Fanny het weldoende effect van massages, van "niet met woorden te moeten werken, maar met het lichaam."

ME-TIME.

Na het overlijden van Clara besloot Fanny zelf een opleiding massagetherapie te volgen en geleidelijk aan een respijthuis op te richten voor gezinnen met zwaar zieke of gehandicapte kinderen, een plaats waar mantelzorgers terecht kunnen om te ontspannen en te herbronnen, heel gewoon en met respect voor iedereen. "Pauzes nemen ligt erg moeilijk voor deze ouders", licht Fanny toe. "Het is niet altijd makkelijk voor hen om hun kind toe te vertrouwen aan iemand anders, en om bovendien ook voor zichzelf te zorgen!". Fanny weet dit maar al te goed. Ze richt zich tot deze ouders via tussenpersonen zoals artsen, maatschappelijk werkers, psychologen van onthaalcentra, om het concept gewoon voor te stellen, zonder meer. Maar zelfs dan verloopt er soms veel tijd tussen het moment waarop de informatie gegeven wordt en het eerste bezoek aan Casa Clara. Fanny wacht geduldig af, met een waaiertje aan speciaal voor hen ontworpen activiteiten. "Er zijn sessies massage, relaxatie of infraroodlicht, enz. Maar niet iedereen moet geholpen worden met een lichamelijke behandeling. Het huis alleen al is rustgevend en de sfeer zorgt ervoor dat ze zich beter voelen. Praten hoeft ook niet, gewoon lezen, een kopje koffie drinken volstaat soms".

BEGRIJIP, ZONDER MEER.

Het doel van Casa Clara is eenzaamheid voorkomen, want er zijn momenten waarop vrienden, ook al zijn die van goede wil, niet altijd de juiste woorden vinden, het niet goed weten... "Het is belangrijk dat men weer verder kan met

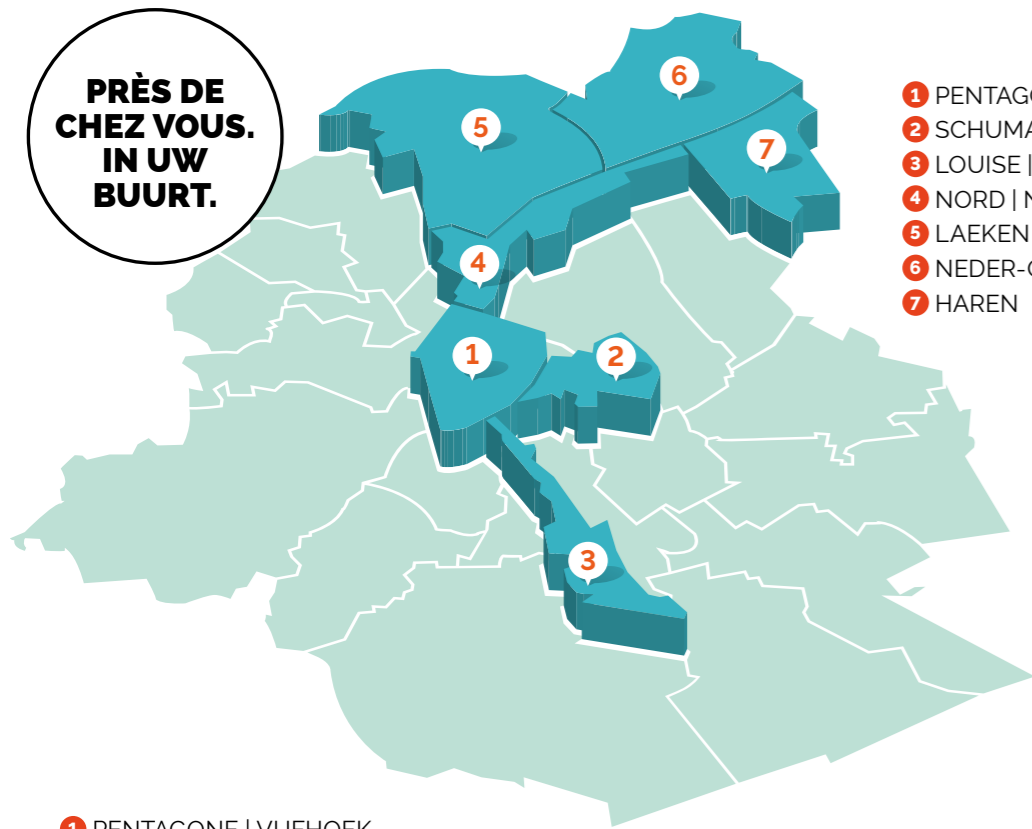
een nieuwe kring van personen die u begrijpen, zonder sociale druk", benadrukt Fanny. Casa Clara verhuisde onlangs naar Laken, vlak bij de plaats waar Fanny jarenlang heeft gewoond. Fanny, die net als haar drie kinderen geboren is in Brussel, wilde dat Casa Clara makkelijk bereikbaar is voor alle gezinnen met ernstig zieke of gehandicapte kinderen. Tussen de dagen waarop ouders kunnen komen, zijn er immers ook dagen voorbehouden voor de broers en zussen, of voor de mama's alleen, en nog andere voor de hele familie.

MULTITASKEN.

De immer glimlachende, fijngebouwde maar toch sterke, gevoelige en energieke Fanny regelt de reserveringen, coördineert de activiteiten, neemt contact op met de geldschieters, de vrijwilligers, de verenigingen, leidt het team, ontvangt de bezoekers en masseert wie dit wenst. Samen met haar echtgenoot en haar familie heeft ze ook het hele pand schitterend ingericht. 's Avonds houdt ze zich bezig met haar kinderen, een dochtertje van 6 jaar en haar grotere broer van 17 jaar, dj in de dop. Af en toe gaat ze ook dansen of maakt ze een sportieve wandeling. "Ik mag niet meer lopen", besluit ze tot haar spijt. Het is duidelijk: deze vrouw zit niet stil.

CASA CLARA vzw
De Smet de Naeyerlaan 578 – 1020 (Laken)
– info@casaclara.be – www.casaclara.be –
0473 20 56 32.

PRÈS DE
CHEZ VOUS.
IN UW
BUURT.



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

LE FUTUR CENTRE-VILLE EN RÉALITÉ VIRTUELLE. TOEKOMSTIG STADSCENTRUM IN VIRTUAL REALITY.



Vous avez envie de voir à quoi ressemblera concrètement le centre-ville entièrement réaménagé après les travaux ? Il est désormais possible de le découvrir sur une plateforme de réalité virtuelle via l'adresse : centre-ville.bruxelles.be/actualités/realite-virtuelle-decouvrez-le-futur-centre-ville.

Benieuwd hoe het volledig vernieuwde stadscentrum er zal uitzien na de werken? Neem alvast een kijkje op dit virtual-realityplatform: stadscentrum.brussel.be/nieuws/virtual-reality-ontdek-het-toekomstige-stadscentrum.

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT ZONE FONTAINAS.

Les travaux de réaménagement des zones latérales (trottoirs) du boulevard Anspach entre la rue des Teinturiers et la place Fontainas sont en cours depuis le début du mois d'octobre. La première phase, qui consiste à réaménager la bande centrale du boulevard, est en cours de finalisation. Durant la 2^e phase, les travaux se concentreront sur les zones latérales (trottoirs) le long des façades des immeubles. Ces interventions consistent à démonter le trottoir par petites zones pour ensuite les réaménager. La durée de cette 2^e phase est estimée à 2 mois. La fin du chantier est prévue pour la fin de l'année 2018. La place Fontainas sera quant à elle réaménagée en 2019 dans la continuité du projet Îlot Fontainas, qui vise à réaménager le parc Fontainas.

centreville.bruxelles.be/actualités/info-chantier-boulevard-anspach-entre-la-rue-des-teinturiers-et-la-place-fontainas.

HERAANLEG FONTAINAS.

Begin oktober startte de Stad met de heraanleg van de voetpaden op de Anspachlaan, tussen de Verversstraat en het Fontainasplein. De eerste fase, de heraanleg van de centrale strook van de laan, wordt momenteel afgerond. In een tweede fase worden de voetpaden langs de gebouwen aangepakt. Dit betekent dat de voetpaden stapsgewijs, in kleine zones, worden opgebroken en vervolgens opnieuw aangelegd. Deze tweede fase duurt ongeveer twee maanden. De werken zouden dus tegen eind 2018 voltooid moeten zijn. Het Fontainasplein krijgt een opknapbeurt in 2019, aansluitend bij het Fontainas-siteproject dat het Fontainaspark herinricht.

stadscentrum.brussel.be/nieuws/werfinfo-anspachlaan-tussen-de-verversstraat-en-het-fontainasplein.

RAMASSAGES.

OPHALINGEN.

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc.). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur : www.bruxelles-proprete.be.

De ophaling van klein gevaarlijk afval, dat gebeurt in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, vernissen, oplosmiddelen, verfstoffen, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op www.netbrussel.be.



TRAVAUX ET CHANTIERS EN COURS. WERKZAAM- HEDEN EN WERVEN.

Rendez-vous sur la page du site Internet de la Ville de Bruxelles www.bruxelles.be/5184 pour vous informer à propos des travaux en cours sur le territoire communal. Ces informations ne concernent que les travaux menés par la Ville. En effet, d'autres pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale ou des entreprises sont également amenés à travailler sur la voirie ou ses abords.

Signalez un problème de voirie également via www.fixmystreet.irisnet.be Des questions sur les boulevards du Centre : julien.mille@brucity.be.

Wilt u meer weten over de huidige werkzaamheden op het grondgebied van de Stad? Surf dan naar www.brussel.be/5184. U vindt hier echter alleen informatie over werken uitgevoerd door de Stad. Ook andere instanties zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of bedrijven voeren regelmatig werken uit aan of rond de wegen in de Stad.

Een probleem met het wegdek kunt u melden via www.fixmystreet.irisnet.be Vragen over de centrale lanen: julien.mille@brucity.be.

LES HORAIRES DES CIMETIÈRES ADAPTÉS POUR LA TOUSSAINT.

La Ville adapte les horaires d'ouverture de ses cimetières les **mercredi 31 octobre et jeudi 1^{er} novembre** à l'occasion de la Toussaint. Les cimetières seront accessibles au public de **8h à 18h** (dernière entrée à 17h30). Les véhicules seront interdits dans l'enceinte des cimetières les samedi 27, dimanche 28 octobre et jeudi 1^{er} novembre. Aux cimetières de Bruxelles (Evere) et de Laeken, les visiteurs (personnes à mobilité réduite et familles avec enfant(s) en bas âge) pourront demander au gardien du cimetière d'être véhiculé en voiturette électrique pour plus de facilité :

- **Cimetière de Bruxelles** – Avenue du Cimetière de Bruxelles – 1140 (Evere) – 02 702 91 80.
- **Cimetière de Laeken** – Parvis Notre-Dame – 1020 – 02 478 04 43.
- **Cimetière de Neder-Over-Heembeek** – Rue François Vekemans – 1120 – 02 268 47 22.
- **Cimetière de Haren** – Rue de la Paroisse – 1130 Bruxelles – 02 215 52 60.

www.bruxelles.be/cimetieres-de-la-ville-de-bruxelles ou www.facebook.com/CimetieresBXLBegraafplaatsen.

ALLERHEILIGEN: OPENINGSTIJDEN BEGRAAFPLAATSEN.

Met Allerheiligen past de Stad de openingstijden van haar begraafplaatsen op **woensdag 31 oktober en donderdag 1 november** aan. De begraafplaatsen zijn dan open van **8u tot 18u** (laatste toegang tot 17u30). Er mogen geen wagens binnenrijden op za 27, zo 28 oktober en do 1 november. Op de begraafplaatsen van Brussel (Evere) en Laken kunnen mensen met beperkte mobiliteit of met jonge kinderen een beroep doen op de wachters en hun elektrisch wagentje. De adressen van de begraafplaatsen

- **Brussel** – Kerkhof van Brussellaan – 1140 – 02 702 91 80.
- **Laken** – Onze-Lieve-Vrouwvoorplein – 1020 – 02 478 04 43.
- **Neder-Over-Heembeek** – F. Vekemansstraat – 1120 – 02 268 47 22.
- **Haren** – Parochiestraat – 1130 – 02 215 52 60.

www.brussel.be/begraafplaatsen-van-de-stad-brussel of www.facebook.com/CimetieresBXLBegraafplaatsen.

5 LAEKEN | LAKEN

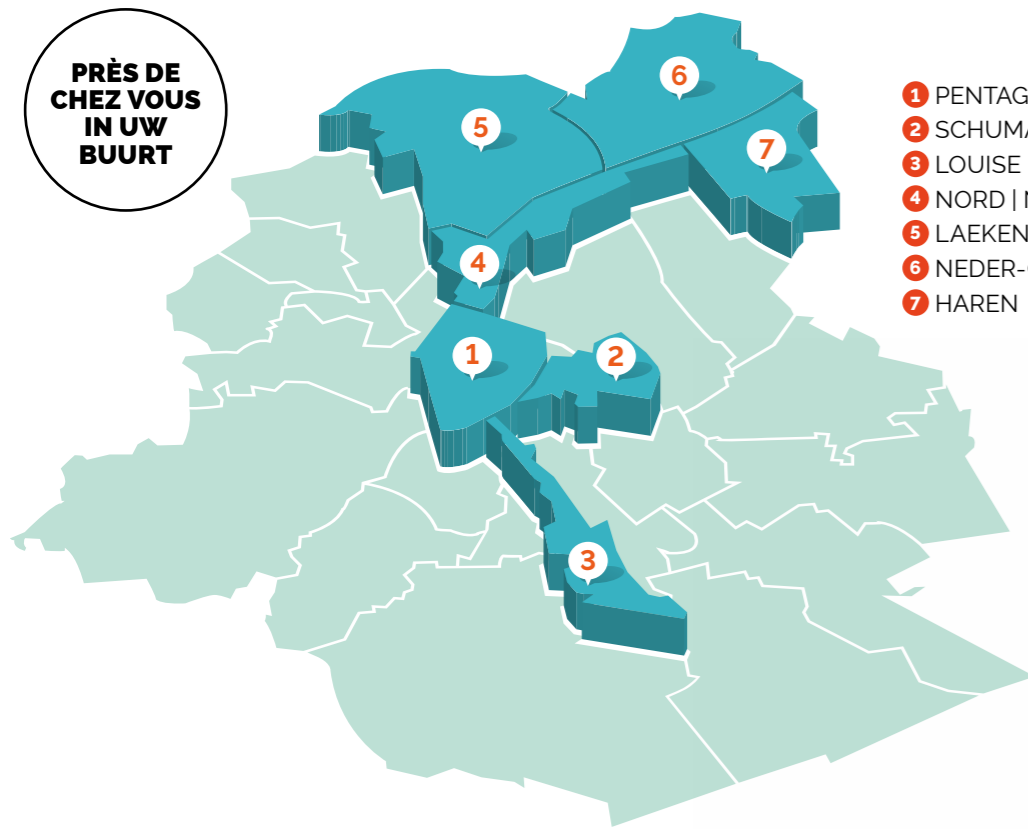
VISITES GUIDÉES À L'OCCASION DE LA TOUSSAINT.

À l'occasion des célébrations de la Toussaint, l'asbl Laeken Découverte organise des visites guidées spéciales du cimetière de Laeken en français le **dimanche 28 octobre** (11h, les personnalités du cimetière de Laeken, 14h, la symbolique funéraire) et le **jeudi 1^{er} novembre** (mêmes horaires et mêmes thèmes que le dimanche 28 octobre). Le départ de chaque visite est donné depuis le parvis Notre-Dame, au niveau des grilles d'entrée du cimetière. Les **inscriptions sont obligatoires** via : laeken.decouverte@gmail.com.

SPECIALE RONDLEIDINGEN ALLERHEILIGEN.

Ter gelegenheid van Allerheiligen organiseert de vzw Laeken Découverte speciale rondleidingen in het Frans op de begraafplaats van Laken. Op **zondag 28 oktober** en **donderdag 1 november** om 11 u, 'Vooraanstaande figuren van het kerkhof van Laken', en om 14u, 'De grafsymboliek'. Samenkomst en vertrek op het Onze-Lieve-Vrouwvoorplein, bij deingangspoor van het kerkhof. Inschrijven is verplicht via laeken.decouverte@gmail.com.

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN



**CONSEIL SANTÉ.
GEZONDHEIDSTIP.**

GRIPPE : COMMENT ÉVITER LA CONTAGION ?

La grippe est une maladie bénigne chez la plupart des individus mais qui peut avoir des conséquences sérieuses (absentéisme, surutilisation d'antibiotiques, apparition de complications plus graves chez certaines personnes plus fragiles comme des pneumonies ou d'autres surinfections secondaires par des bactéries). Le risque de grippe sévère ou de complication est d'autant plus élevé lorsque vous ou vos enfants faites partie des groupes à risque tels que : les femmes enceintes, les nourrissons, les personnes atteintes d'une maladie chronique et les personnes âgées de plus de 65 ans. Suivez les conseils des infectiologues de l'Hôpital Universitaire des Enfants Reine Fabiola à propos des gestes à adopter pour se protéger de la grippe, et protéger les plus faibles :

- 1 – Symptômes ? Limitez les contacts, n'allez pas travailler dans la mesure du possible et n'envoyez pas les enfants à l'école s'ils ont potentiellement la grippe.
- 2 – Faites-vous vacciner à l'automne, surtout si vous faites partie des groupes à risque ou si vous êtes parents de jeunes enfants.
- 3 – Lavez-vous régulièrement les mains, et certainement après avoir toussé, éternué ou vous être mouché.
- 4 – Couvrez-vous le nez et la bouche quand vous toussiez ou que vous éternuez.
- 5 – Préférez les mouchoirs en papier, à usage unique.
- 6 – Évitez les bises au bureau et (dans la mesure du possible !) les échanges de jouets à l'école ou à la crèche.
- 7 – Maintenez une température d'environ 19°C à la maison, et notamment dans les chambres.
- 8 – Aérez votre habitation au minimum 10 minutes par jour.

Pour plus d'informations sur la grippe et la vaccination, consultez votre médecin généraliste ou le pédiatre de votre enfant.

GRIEP: HOE VOORKOMT U BESMETTING?

Voor de meeste mensen is griep een milde ziekte. Ze kan echter wel ernstige gevolgen hebben (ziekteverzuim, overmatig gebruik van antibiotica, ernstige complicaties bij kwetsbare personen zoals longontsteking en bijkomende bacteriële infecties). De kans op een ernstige griep of complicaties wordt groter indien u of uw kinderen tot een risicogroep behoort/behoren zoals zwangere vrouwen, baby's, chronisch zieken en 65-plussers. Volg daarom het advies van de infectiespecialisten van het Universitair Kinderziekenhuis Koningin Fabiola over wat u kunt doen om uzelf en de zwaksten te beschermen tegen griep:

- 1 – Vertoont u symptomen? Beperk contact met anderen, ga indien mogelijk niet naar het werk en stuur uw kinderen niet naar school indien ze besmet zijn met het griepvirus.
- 2 – Laat u vaccineren in het najaar, vooral indien u tot een risicogroep behoort of ouder bent van jonge kinderen.
- 3 – Was regelmatig uw handen, vooral na het hoesten, niezen of snuiten.
- 4 – Bedek uw neus en mond wanneer u hoest of niest.
- 5 – Gebruik bij voorkeur papieren wegwerpzakdoekjes.
- 6 – Vermijd zoenen op kantoor en (indien mogelijk!) uitwisseling van speelgoed op school of in de crèche.
- 7 – Zorg in huis voor een constante temperatuur van 19°C, vooral in de slaapkamers.
- 8 – Verlucht uw woning minstens 10 minuten per dag.

Meer informatie over de griep en vaccinatie krijgt u bij de huis- of kinderarts.



1 PENTAGONE | VIJFHOEK

APPEL À PROJETS POUR 9 FRESQUES 'STREET ART'. PROJECTOPROEP NEGEN STREETART-KUNSTWERKEN.

Dans le cadre du Parcours Street Art, la Ville lance un appel à projets pour la réalisation de 9 fresques d'art urbain sur l'une des quatre palissades du chantier du futur Centre administratif situé sur le site de l'ancien Parking 58, aujourd'hui démolé. Intitulé Nine Visions of Brussels, cet appel invite les artistes à donner leur vision de Bruxelles. Il est ouvert jusqu'au 14 novembre 2018.

parcoursstreetart.
brussels/9-visions-of-brussels.

In het kader van haar Parcours Street Art organiseert de Stad een projectoproep voor de creatie van negen muurschilderingen op één van de vier omheiningen rond de werf van het toekomstig administratief centrum, waar momenteel het oude Parking 58-gebouw wordt afgebroken. Met Nine Visions of Brussels als thema, nodigt de Stad kunstenaars uit hun kijk te geven op de stad. Kandidaten kunnen hun dossier indienen tot 14 november 2018.

parcoursstreetart.
brussels/9-visions-of-brussels.

1 PENTAGONE
VIJFHOEK

LE SERVICE 'GUICHET MOBILE' PLACE DU JEU DE BALLE SUSPENDU.

Le projet-pilote de guichet mobile (bus Démographie), place du Jeu de Balle est actuellement suspendu pour des raisons d'ordre technique. La remise en service du guichet mobile sera communiquée dans *le Brusseleir* et sur le site Internet officiel de la Ville de Bruxelles : www.bruxelles.be

Service Population – Centre administratif – 6 bd Anspach – 1000 – 2^e étage – 02 279 22 11 – populationbruxelles@brucity.be. Ouvert au public : lun > mer : 8h30 > 15h, jeu : 8h30 > 18h, ven : 8h30 > midi. Accueil téléphonique : lun > ven : 8h30 > 16h sans interruption.

LE MONT-DE-PIÉTÉ DE BRUXELLES FÊTE SES 400 ANS.

Le Mont-de-Piété de Bruxelles est le plus ancien hors de l'espace méditerranéen. Il fut fondé par Wenceslas Cobergher en 1618, dans l'actuelle rue du Lombard. En 1862, il a déménagé vers son emplacement actuel à la rue Saint-Ghislain. Aujourd'hui, le Mont-de-Piété est une institution communale de prêt à finalité sociale. À l'occasion de cet anniversaire exceptionnel, le Mont-de-Piété a organisé plusieurs événements tout au long de l'année, notamment le lancement d'une bière spéciale anniversaire, la 'Tanteke', un concours de fabrication de bijoux et un barbecue géant qui fut relevé de la présence du Roi Philippe. D'autres événements sont en cours ou à venir, tels le lancement d'une pièce commémorative en partenariat avec la Monnaie Royale. L'impression d'un livre sur le Mont-de-Piété et l'organisation d'une exposition sur la lutte contre la pauvreté. Enfin, afin de donner encore plus de sens à ces célébrations, le Mont-de-Piété a également souhaité s'associer à Télévie en proposant aux visiteurs de mettre une petite pièce dans la tirelire installée au guichet.

LES 400 ANS DU
MONT-DE-PIÉTÉ > 25.1
Mont-de-Piété –
19-23 rue Saint-Ghislain
– 1000 – 02 512 13 85 –
www.montdepiete.be.



BERG VAN BARMHARTIGHEID VIERT 400e VERJAARDAG.

De Berg van Barmhartigheid in Brussel is het oudste officiële pandjeshuis van België. Deze kredietinstelling werd in 1618 opgericht door Wenceslas Cobergher en opende haar deuren in de Lombardstraat. In 1862 verhuisde de instelling naar het huidige adres in de Sint-Gisleinsstraat. Vandaag is de Berg van Barmhartigheid een gemeentelijke instelling met een sociaal karakter. Om haar 400e verjaardag te vieren, organiseerde de instelling het hele jaar verschillende evenementen. Om er enkele te noemen: de introductie van het speciale verjaardagsbier 'Tanteke', een wedstrijd juwelen maken en een grote barbecue in aanwezigheid van koning Filip. Nog andere activiteiten staan op het programma zoals de uitgave van een herdenkingsmunt in samenwerking met de Koninklijke Munt, de uitgave van een boek en een tentoonstelling over de strijd tegen armoede. En om de viering nog beter tot zijn recht te laten komen besloot de Berg van Barmhartigheid ook Télévie te steunen door de bezoekers te vragen een centje in de spaarpot aan het loket te steken.

400 JAAR BERG VAN BARMHARTIGHEID > 25.1
Berg van Barmhartigheid – Sint-Gisleinsstraat 19-23 –
1000 – 02 512 13 85 – www.bergvanbarmhartigheid.be.

MOBIEL LOKET VOSSENPLEIN UITGESTELD.

Het proefproject van het mobiele loket op het Vossenplein (bus Demografie) wordt om technische redenen uitgesteld. Wanneer het project terug opgestart wordt zal de Stad dit meedelen in de *Brusseleir* en op haar website www.brussel.be.

Dienst Bevolking – Administratief centrum – Anspachlaan 6 – 1000 – 2e verdieping – 02 279 22 11 – bevolkingbrussel@brucity.be. Open: ma > wo: 8u30 > 15u, do: 8u30 > 18u, vrij: 8u30 > 12u. Telefonisch bereikbaar: ma > vrij: 8u30 > 16u.

MODE. LE DOS MIS À NU. VAN DE RUG BEKEKEN.

Le Musée Mode & Dentelle propose, en collaboration avec le Palais Galliera (Musée de la Mode de la Ville de Paris), une exposition exceptionnelle et inédite qui s'intéresse à une partie du corps rarement mise en avant lorsque l'on parle mode : le dos.

Les images de défilés ou les photos de mode nous offrent rarement l'occasion d'observer le dos et la manière dont les créateurs l'habillent ou le déshabillent alors qu'il constitue pourtant l'une des plus grandes parties de notre corps. C'est tout l'objet de cette très belle exposition qui interroge la perception que nous avons de notre dos et de celui des autres. Elle s'attache ainsi à travers la majesté d'une traîne de cour, la charge d'un sac à dos, la sensualité d'un décolleté ou la contrainte d'une fermeture à nous faire redécouvrir des créations anciennes ou contemporaines en les envisageant sous un autre angle de vue. À travers plus de 70 vêtements et accessoires, de la haute couture parisienne au prêt-à-porter contemporain, en passant par l'uniforme et la camisole de force, l'exposition *Back Side - Fashion from Behind* rassemble une collection qui nous raconte une autre histoire de la mode.

UN PARCOURS EN 11 ÉTAPES.

Sous la direction d'Alexandre Samson, commissaire de l'exposition, historien de la mode et responsable de la Création contemporaine au Palais Galliera, Musée de la Mode de la Ville de Paris, 'Back Side' se visite comme un parcours en 11 étapes et autant d'interrogations : Qu'est-ce que la mode et ses créateurs ont à dire sur cette partie de notre corps ? Que révèlent-ils ? Qu'accentuent-ils ? Comment, du costume du 18^e siècle à nos jours, le dos a-t-il été traité ou maltraité, sublimé ou oublié, entravé ou protégé ? Du constat de l'absence d'image de dos lors des défilés de mode, oubliant ainsi l'aspect tridimensionnel des corps, à l'exposition du manteau de cour de la reine Astrid porté l'année unique de son règne de 1934 et 1935 en passant par des robes de toutes les époques aux décolletés plongeants ou encore par le sac à dos lorsqu'il devient tendance grâce à Miuccia Prada, ce formidable parcours plaira tant aux fashionistas qu'aux curieux qui auront ici l'occasion de découvrir l'autre côté de l'histoire de la mode.

BACK SIDE - FASHION FROM BEHIND 8.11 > 31.3
Musée Mode & Dentelle - 12 rue de la Violette - 1000 - 02 213 44 50 - www.museemodeetdentelle.brussels.



Het Mode & Kant Museum organiseert samen met het Palais Galliera (Parijs Modemuseum), een uitzonderlijke en unieke tentoonstelling over een deel van het lichaam dat zelden aan bod komt in de mode: de rug.

Alhoewel de rug een belangrijk deel is van ons lichaam, laten modefoto's of modeshowbeelden zelden deze kant zien en vertellen ze weinig over hoe ontwerpers de rug kleden of ontbloten. In de prachtige tentoonstelling 'Back Side - Fashion from Behind' staat dit thema centraal en gaat men na welk beeld we hebben van onze eigen rug en die van anderen. De pracht en praal van een hofsleep, de last van een rugzak, de sensualiteit van een diepe uitsnijding of de belemmering van een sluiting laten ons oude en moderne creaties vanuit een heel ander standpunt ontdekken. Van Parijse haute couture, uniform en dwangbuis tot hedendaagse confectie verzamelt de tentoonstelling ruim 70 kledingstukken en accessoires die ons een ander verhaal over mode vertellen.

11-DELIG PARCOURS.

Alexandre Samson, modehistoricus en verantwoordelijke voor hedendaagse creaties in het Palais Galliera, is commissielid van de tentoonstelling. Ze bestaat uit 11 delen en elk deel staat in het teken van een vraag: Wat hebben mode en modeontwerpers te vertellen over dit deel van ons lichaam? Wat onthullen ze? Wat beklemtonen ze? Hoe werd de rug, vanaf het 18e-eeuwse kostuum tot nu, behandeld of mishandeld, verheerlijkt of vergeten, belemmerd of beschermd? Back Side neemt de bezoeker mee op sleeptouw langs een schitterend parcours: van de vaststelling dat in modeshowbeelden de rug en bijgevolg ook het driedimensionale aspect van het lichaam ontbreekt, tot de voorstelling van de hofmantel die koningin Astrid droeg tijdens haar enige jaar als vorstin, van 1934 tot 1935, of de jurken uit verschillende periodes met diepe ruguitsnijding, en de rugzak die dankzij Miuccia Prada helemaal in werd... Deze tentoonstelling zal in de smaak vallen bij zowel fashionista's als nieuwsgierigen die hier de 'andere kant' van het modeverhaal kunnen ontdekken.

BACK SIDE - FASHION FROM BEHIND 8.11 > 31.3
Mode en Kant Museum - Violetstraat 12 - 1000 - 02 213 44 50 - www.modeenkantmuseum.brussels.

Activités

PINK SCREENS FILM FESTIVAL 9.11 > 17.11
Cinéma Nova, Aventure & Galeries - 1000 - 0474 37 50 53 - info@gdac.be - www.pinkscreens.org 17^e édition de ce festival consacré aux genres et aux sexualités différentes au cinéma. Au programme plus de 70 courts et longs-métrages ainsi que des documentaires mais aussi des débats, des expositions ou encore des fêtes, notamment la Pink Night qui rendra hommage à la scène musicale queer.

INDEPENDENT BRUSSELS 9 > 11.11
Vanderborcht Building - 50 rue de l'Écuyer - 1000 - www.independenthq.com/brussels Après New-York, Bruxelles accueille l'événement 'Independent', une foire d'art contemporain qui promet de bousculer les codes du genre en mixant expositions, débats, performance en direct, concerts, expérimentations... pour faire avancer l'intelligence collective sur le terrain de l'art.

KERMESSE DE NEDER-OVER-HEEMBEEK 17 > 25.11
Place Peter Benoit - 1120. Des attractions et une ambiance joyeuse pour le plus grand plaisir des petits et des grands.

DIA DE MUERTOS DANS LES MAROLLES 3.11
CC Bruegel - 1f rue des Renards - 1000 - 02 503 42 68 - www.ccbruegel.be Les habitants des Marolles se sont approprié cette vieille tradition mexicaine qui consiste en une procession mortuaire sur le mode festif. Fruit d'un travail collaboratif et participatif avec les enfants du quartier, cette parade peuplée de squellettes s'annonce détonante. Expos et concerts sont également au programme de la journée.

BOKAL LOCAL • REPAIR CAFE 6.11
CC Bruegel - 1f rue des Renards - 1000 - 02 503 42 68 - www.ccbruegel.be Un double rendez-vous pour nous sensibiliser au développement durable en nous invitant à découvrir des produits alimentaires cultivés et transformés par des acteurs locaux et en nous offrant la possibilité de faire réparer nos objets ménagers plutôt que de les jeter.

LES ATELIERS DE LA CENTRALE 7.11
Centrale for Contemporary Art - 44 place Sainte-Catherine - 1000 - 02 279 64 52 - www.centrale.brussels Un mercredi après-midi par mois, un artiste vous fait découvrir son art et vous invite à vous y essayer. Au menu : peinture, sculpture, danse, création sonore...

FESTIVAL ARS MUSICA 9.11 > 2.12
Divers lieux à Bruxelles - www.arsmusica.be Ars Musica, l'un des plus importants festivals européens de musique

contemporaine, s'offre une programmation riche et variée d'une cinquantaine de concerts de musique contemporaine dans différents lieux de la ville, Bozar, Brigittines, Conservatoire...

AUDITION DES ARTISTES DE RUE 12.11
Service Culture - 38 rue Melsens - 1000 - 02 279 64 59 - culture@brucity.be Vous avez un talent à partager ? Chaque année, huit auditions sont organisées pour sélectionner les artistes de rue qui pourront ensuite se produire sur le territoire de la commune. La prochaine a lieu le 12 novembre. À bon entendeur...

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BRUXELLES 17 > 23.11
Divers lieux à Bruxelles - www.fiff.be 4^e édition de ce petit festival ouvert à tous les genres cinématographiques qui propose également des ateliers pédagogiques, un salon des métiers du cinéma et une journée spéciale dédiée aux enfants.

LES PETITS GOUTERS DE LA POESIE 17.11
La Bellone - 46 rue de Flandre - 1000 - www.midisdelapoesie.be Écouter et écrire de la poésie, c'est ce que propose les Midis de la Poésie un samedi par mois dans le très beau cadre de la Maison de la Bellone.

URBAN RITUALS FESTIVAL 23 & 24.11
Les Brigittines - Petite rue des Brigittines - 1000 - 02 213 86 10 - www.brigittines.be Un joli festival de musiques inclassables qui trouvent ici l'occasion de se faire connaître en nous emmenant hors des sentiers battus.

CLUB DE LECTURE RICHES-CLAIRES 29.11
Bibliothèque des Riches Claires - 24 rue des Riches Claires - 1000 - 02 548 26 10 - www.bibliorichesclaires.be Animé par Myriam Campinaire, traductrice et interprète, le club de lecture des Riches-Claires se penche ce mois-ci sur l'ouvrage *Deux Hommes de Bien* du grand auteur espagnol Arturo Pérez Reverte.

Concerts

KYLIE MINOGUE 8.11
Cirque Royal - 81 rue de l'Enseignement - 1000 - www.cirqueroyalbruxelles.be La reine australienne de la pop revient en Belgique sur la scène du Cirque Royal pour le plus grand plaisir des nostalgiques des années 90.

LES NUITS DU SOIR 17.11
Cirque Royal - 81 rue de l'Enseignement - 1000 - www.cirqueroyalbruxelles.be Trois concerts pour une soirée placée sous le signe de la musique made in Belgium avec Concorde, Montevideo et Hooverphonic.

LA GRAND-PLACE COMME VOUS NE L'AVEZ JAMAIS VUE.

C'est à une expérience passionnante voire captivante à laquelle nous convie l'exposition *The Grand-Place To Be* afin de nous immerger visuellement dans la Grand-Place, telle qu'elle était avant 1695 et son bombardement par les armées du Roi Louis XIV qui la détruisirent entièrement. Il s'agit là d'un véritable voyage dans le temps auquel nous sommes invités car la réalité virtuelle nous permet de nous retrouver sur la place au 17^e siècle et ainsi d'observer les différentes maisons, l'Hôtel de Ville, la Maison du Roi... et de se rendre compte que tous ces bâtiments étaient bien différents de ce qu'ils sont aujourd'hui. Mais l'expérience ne s'arrête pas là car elle nous fait également assister au bombardement lui-même puis au réveil de la Grand-Place en ruine et enfin à sa reconstruction. Réalisée en collaboration avec des archéologues, des historiens et des architectes, cette aventure extraordinaire colle au plus près de la réalité. Un parcours à vivre en famille grâce à une version spécialement dédiée aux enfants.

THE GRAND-PLACE TO BE > 29.12.
Musée de la Ville de Bruxelles - Maison du Roi - Grand-Place - 1000 - 02 279 43 50 - www.brusselscitymuseum.brussels.



DE GROTE MARKT ZOALS U ZE NOG NOOIT ZAG.

De tentoonstelling 'The Grand-Place to Be' biedt een boeiende ervaring. Met virtual reality wordt de bezoeker visueel ondergedompeld in de Grote Markt van voor 1695, toen het leger van Lodewijk XIV ze platbombardeerde. U maakt een reis in de tijd en staart op de 17e-eeuwse Grote Markt waar u de verschillende gebouwen kunt zien, het Stadhuis, het Broodhuis... panden die er toen heel anders uitzagen dan nu. U beleeft zelfs het bombardement, hoe de Grote Markt ontwaakt in puin maar ook al snel wordt heropgebouwd. Archeologen, historici en architecten werkten mee aan de productie van dit buitengewone avontuur om de virtuele en de historische werkelijkheid zo dicht mogelijk bij elkaar te laten aansluiten. Er is ook een versie voor kinderen.

THE GRAND PLACE TO BE > 29.12.
Museum van de Stad Brussel - Broodhuis - Grote Markt - 1000 - 02 279 43 50 - www.brusselscitymuseum.brussels.

REMUA - EL SISTEMA NORTE 21.11
Maison de la Création - 246A bd Émile Bockstael - 1020 (Laeken) - 02 424 16 00 - www.maisondelacreation.org Spécialisée en médiation culturelle, l'asbl ReMuA, développe des projets participatifs autour de la musique avec les habitants au coeur des quartiers. Elle présente ici le résultat d'un atelier organisé à la Maison de la Création avec notamment les enfants des écoles Tivoli et Bruxelles 2.

SEASICK STEVE 23.11
Cirque Royal - 81 rue de l'Enseignement - 1000 - www.cirqueroyalbruxelles.be Légende américaine du folk, du blues et du rock, Seasick Steve s'invite sur la scène du Cirque Royal pour nous faire découvrir son nouvel album, *Can U Cook ?*, enregistré sous le soleil de Floride. Un disque plein de chaleur et de bonnes vibrations.

Jeunesse

EXPORT - IMPORT FESTIVAL 9 > 11.11
Théâtre Bronks - 15-17 rue Marché aux Porcs - 1000 - 02 219 99 21 - www.bronks.be Théâtre de La Montagne Magique - 57 rue du Marais - 1000 - 02 210 15 90 - www.lamontagnemagique.be Coorganisé par le Bronks et La Montagne magique, l'Export-Import Festival propose durant trois jours des spectacles de compagnies belges et internationales. Un événement entre cirque, théâtre d'objets, installations et théâtre jeune public dans une ambiance festive et bon enfant.

FESTIVAL PAROLES AU SOLSTICE 13 > 27.11
Théâtre de la montagne Magique - 57 rue du Marais - 1000 - 02 210 15 90 - www.lamontagnemagique.be La montagne magique accueille ce joli festival qui se décline en six spectacles pour petits et grands enfants et qui propose également lectures et animations en milieu scolaire.

Salons

INTERCLASSICS BRUSSELS 16 > 18.11
Brussels Expo - Place de Belgique - 1020 (Laeken) - 02 800 09 00 - www.interclassics.be Un salon entièrement dédié aux voitures de collection dont des dizaines de modèles seront exposés et qui propose également des stands de pièces détachées pour amateurs d'ancêtres en quête de la pièce manquante.

COCOON 17 > 25.11
Brussels Expo - 1 Place de Belgique - 1020 (Laeken) - www.cocoon.be Les dernières tendances en matière de logement et d'aménagement pour être bien chez soi.

PRÉLUDES AUX PLAISIRS D'HIVER. AANLOOP NAAR WINTERPRET.

Bruxelles entre petit à petit dans l'hiver et avec lui arrive le temps de la fête et des réjouissances de fin d'année qui comme chaque année seront nombreuses dans le centre-ville avec sa cohorte d'événements artistiques, ludiques, culturels et son marché de Noël.

Brussel maakt zich geleidelijk aan klaar voor de winter en de bijbehorende eindejaarsfeesten. Naar goede gewoonte bruist het centrum in deze periode van de artistieke, ludieke en culturele evenementen en trekt de jaarlijkse kerstmarkt alle registers open.



Vanaf vrijdag 30 november zijn de chalets weer vijf weken lang open voor een van de grootste kerstmarkten in Europa, die elk jaar alsmear meer bezoekers lokt. Eens te meer zullen de Winterpretgangers er zich tegoed kunnen doen aan het riant aanbod van heerlijke binnen- en buitenlandse gerechten, ambachtelijke producten en topevenementen die heel de maand op de agenda staan. In de volgende Brusselers verschijnt het gedetailleerde programma maar we kunnen u nu alvast warm maken voor het prachtige en feeërieke openingspektakel. Afspraak op 30 november om 17 uur op de Grote Markt waar de stoet vertrekt en vervolgens een traject van 2,5 km aflegt door de straten van de Stad.

WINTER POP, RONDREIZEND DORP.

Naast het uitvoerige Winterpretprogramma organiseert de Stad ook dit jaar weer Winter Pop, dat verleden jaar groot succes oogstte bij de inwoners. Dankzij dit rondreizende dorp kunnen ook andere wijken buiten het centrum – Ambiorixsquare, Neder-Over-Heembeek en de Marollen – van de magische Winterpretsfeer genieten. In samenwerking met de lokale verenigingen wordt er een waaier aan ludieke en creatieve activiteiten voor jong en oud aangeboden: workshops, voorstellingen, initiaties, concerten, fanfares, dans, draaimolens, meezingkoor, vertellingen, lichtanimaties, snacks... De karavaan van Winter Pop trekt vier weekends rond en creëert een warme Winterpretstemming in vier Brusselse wijken waar groot en klein kan genieten van een unieke, feestelijke eindejaarsvreugde. De Stad toont eens te meer aan dat ze de kunst van het feestvieren verstaat.



WINTERPRET.
vrijdag 30.11.2018 > zondag 06.01.2019.
WINTER POP – Ambiorixsquare: 30.11 > 2.12 – Marollen: te bevestigen – Neder-Over-Heembeek: Peter Benoitplein: 7 > 9.12.

Dès le vendredi 30 novembre, les chalets ouvriront pour cinq semaines leur volet inaugurant ainsi l'un des plus grands marchés de Noël d'Europe qui d'année en année accueille toujours plus de visiteurs venus du monde entier. Dégustations de mets culinaires aux parfums de chez nous et d'ailleurs et artisanat de qualité seront une nouvelle fois au menu des Plaisirs d'Hiver, mais pas seulement, car les événements se multiplieront tout au long du mois de décembre. On y reviendra en détail dans le prochain Brusselers mais l'on peut déjà annoncer le magnifique et féérique spectacle d'ouverture le 30 novembre à 17h qui, au départ de la Grand-Place, déambulera dans les rues de Bruxelles sur un parcours de 2,5 kilomètres.

WINTER POP, UN VILLAGE AMBULANT.

En plus des différents rendez-vous programmés dans le cadre des Plaisirs d'Hiver, la Ville de Bruxelles propose, comme l'année dernière vu l'énorme succès rencontré auprès des habitants, de faire circuler ces plaisirs au-delà du centre-ville grâce à l'initiative Winter Pop, un village itinérant et convivial qui voyagera entre le Square Ambiorix, Neder-Over-Heembeek et les Marolles. En collaboration avec les associations locales, une foule d'activités ludiques et créatives pour petits et grands seront organisées : ateliers, spectacles, initiations, concerts, fanfares, danse, manèges, chorales participatives, contes, animations en lumière, petite restauration... L'idée de Winter Pop, qui s'étalera sur quatre week-ends successifs, apportera l'atmosphère enjouée des Plaisirs d'Hiver au cœur de ces quatre quartiers afin de partager la féerie des fêtes avec le plus grand nombre. À travers ces différents rendez-vous joyeux, Bruxelles démontre une nouvelle fois que plus que jamais, elle a le sens de la fête.

PLAISIRS D'HIVER.
vendredi 30.11.2018 > dimanche 06.01.2019.
WINTER POP'S – Square Ambiorix : 30.11 > 2.12 – Marolles : à confirmer – Neder-Over-Heembeek : place Peter Benoit : 7 > 9.12.

LES NOCTURNES DU SABLON. DE NOCTURNES VAN DE ZAVEL.

Le Sablon est assurément l'un des plus beaux quartiers de Bruxelles, à la fois inscrit dans le passé de la ville avec son architecture préservée et particulièrement vivant grâce au dynamisme des commerçants qui y ont élu domicile. La preuve avec cette nouvelle édition des Nocturnes du Sablon qui verra galeristes et antiquaires ouvrir leurs portes pour faire découvrir aux visiteurs, dans une ambiance à la fois festive et feutrée, leurs collections d'œuvres d'art et d'antiquités. Le tout accompagné de moments de rencontre et de dégustations dans des lieux parfois méconnus du grand public. Et puis pour les simples amateurs de promenades nocturnes, c'est aussi l'occasion de découvrir la place du Sablon sous de magnifiques illuminations qui confèrent au quartier un petit air féérique.

De Zavel is een van de mooiste wijken van de Stad, met een uitstekend bewaard gebleven architecturaal erfgoed en een bruisend handelsleven dankzij de vele antiekwinkels en trendy zaken. Dit bewijst ook de nieuwe 'Nocturnes van de Zavel'. Galeriehouders en antiquairs openen 's avonds weer hun deuren voor het publiek, en stellen hun kunst- en antiekcollecties voor in een feestelijke en sfeervolle stemming. Uiteraard horen daar wat extraatjes bij, op originele en soms weinig bekende locaties. En voor de liefhebbers van een nachtelijke wandeling is dit evenement bovendien een prima gelegenheid om de Grote Zavel te (her)ontdekken onder een schitterende verlichting.

LES NOCTURNES DU SABLON 29.11 > 2.12
Place du Grand Sablon – 1000 –
www.lesnocturnesdusablon.com.

DE NOCTURNES VAN DE ZAVEL 29.11 > 2.12
Grote Zavel – 1000 –
www.lesnocturnesdusablon.com.

VEGGIEWORLD 17 & 18.11
Tour & Taxis – 86C avenue du Port – 1000 – www.veggieworld.be
À la fois dans l'air du temps et sujet polémique, le végétarisme est une philosophie qui consiste à ne rien consommer, ni nourriture, ni vêtement, issus de l'exploitation animale. Si vous voulez en savoir plus, vous savez désormais où aller.

SALON DU SIEP (ETUDES ET PROFESSIONS) 23 & 24.11
Tour & Taxis – 86C avenue du Port – 1000 – www.salons.siep.be
Un salon qui offre un tour d'horizon très complet des études et formations que l'on peut suivre en Belgique avec la présence de nombreux acteurs universitaires, des hautes écoles et des centres de formation.

Expositions

NIGHT FEVER – DESIGNING CLUB CULTURE 1960 – TODAY 20.11 > 5.5.19
ADAM – Brussels Design Museum – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – 02 669 49 29 – www.adamuseum.be
Une extraordinaire exposition qui nous plonge dans le monde de la nuit, de ses codes, de ses modes et du design de ses clubs de 1960 à nos jours.

Seniors

ATELIER ARTISTIQUE
Tous les mercredis à partir de 12h – Espace S Cinquantaire – 4 parc du Cinquantaire – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be
Un atelier pour développer vos talents artistiques grâce aux conseils avisés

d'une animatrice qui vous aidera à sublimer vos créations.

SCRAPBOOKING – BOITE DE MOUCHOIRS 6.11
13h30 > 16h – Espace S Van Arteveld – 129 rue Van Artevelde – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be
Un atelier ludique pour décorer nos boîtes de mouchoirs qui commenceront à faire petit à petit leur réapparition dans les maisons.

HAPPY-KE SPECIAL HALLOWEEN! 8.11
16h – Espace S Lips – 4a rue Comtesse de Flandre – 1020 (Laeken) – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be
Monstres et sorcières seront au rendez-vous de cette fête d'Halloween qui s'annonce avant tout festive et joyeuse. Attention : déguisement obligatoire !

MES SECRETS DE CHEF – TABLE D'HOTE 9.11
12h > 14h – Espace S Van Arteveld – 129 rue Van Arteveld – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be
Envie de partager vos talents culinaires et d'en faire profiter les autres ? L'Espace S Van Artevelde propose de vous accueillir avec votre plat préparé à la maison et lui se charge d'organiser l'apéro et de fournir assiettes, verres et couverts.

SOINS DES MAINS 22.11
13h30 > 15h30 – Espace S Louise – 240 av. Louise – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be
Mains sèches ou abîmées ? Pour quelques euros et sur rendez-vous, une manucure leur redonnera vie.

CYBERSTART : MONDE DIGITAL POUR DEBUTANTS

Tous les jeudis 13h30 > 15h30 – Espace S Louise – 240 av. Louise – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be
Vous avez reçu une tablette, un ordinateur ou un smartphone et vous ne savez pas comment vous en servir ? Avec atelier hebdomadaire, en quelques séances, Facebook n'aura plus aucun secret pour vous.

CONFERENCE SUR LA SEXUALITE DES SENIORS 13.12
14h – Salle de la Milice – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 – 02 274 13 00 – seniors@brucity.be
À l'occasion de cette conférence, Martine Dejardin – psychologue et sexologue et Véronique Callewaert – sexologue et psychologue – aborderont cette thématique encore trop souvent considérée comme un tabou et poseront les questions essentielles : 'Quels sont les besoins affectifs et sexuels des seniors ? En quoi diffèrent-ils de ceux des jeunes ?'. Réservation souhaitée.

Théâtre

LE BOSSU – DEN BOULT 1.11 > 1.12
Théâtre de Toone – 66 rue du Marché aux Herbes – 1000 – 02 513 54 86 – www.toone.be
Le classique de Paul Féval revisité et l'occasion d'entendre la célèbre réplique « Si tu ne viens pas à Lagardère, Lagardère ira à toi » en bruxellois.

PAS PLEURER 6 > 24.11
Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poeche.be
Très belle adaptation du roman de Lydie Salvaire dans une mise en scène en clair-obscur qui nous plonge au cœur de la guerre civile espagnole.

SELON QUE VOUS SOYEZ PUISSANT OU MISERABLE 7 > 24.11
CC Riches-Clares – 24 rue des Riches-Clares – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclares.be
Dominique Rongvaux nous emmène sur les traces de Jean de La Fontaine et nous fait découvrir des aspects peu connus de la vie du plus célèbre des fabulistes.

EUROPE 7 > 24.11
CC Riches-Clares – 24 rue des Riches-Clares – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclares.be
Une attaque terroriste a-t-elle eu lieu au Parlement européen ? Telle est la question posée par cette pièce qui interroge peurs, réelles ou fantasmées, alimentées par les rumeurs et les réseaux sociaux.

P.A.R.A. 9 > 11.11 & 15 > 17.11
Koninklijke Vlaamse Schouwburg – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be
Jouée une première fois en français du 9 au 11 novembre puis une deuxième fois en néerlandais du 15 au 17 novembre, cette pièce de l'historien David Van Reybrouck part sur les traces d'une opération de pacification militaire en Somalie par les paras-commandos belges

en 1992-93. Une interrogation sur le sens de ce type de mission, entre idéalisme et impuissance.

LE VERFUGBAR AUX ENFERS 11.11
Maison de la Création – 246A bd Émile Bockstal – 1020 – 02 424 16 00 – www.maisondelacreation.org
Un cabaret tragi-comique qui décrit les conditions de vie des femmes déportées lors de la deuxième guerre mondiale.

MICHEL LEEB 14.11
Cirque Royal – 81 rue de l'Enseignement – 1000 – www.cirquerooyalbruxelles.be
Entre sketches et chansons, l'humoriste célèbre ses 40 ans de carrière avec un show en forme de music-hall.

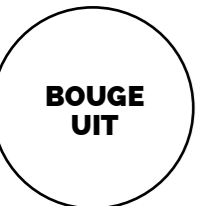
SUZY & FRANCK 14 > 16.11
CC Bruegel – 1f rue des Renards – 1000 – 02 503 42 68 – www.ccbuegel.be
Intense et magnifiquement interprété par Didier Poiteaux, Suzy et Franck est une pièce de théâtre documentaire en forme d'histoire d'amour entre un condamné à mort américain et une militante française de l'abolition de la peine de mort.

LE REVE DU TARMAC 15 & 16.11
CC Neder-Over-Heembeek – Place Saint-Nicolas – 1120 – 02 424 16 00 – www.maisondelacreation.org
À travers ce récit de vie, la comédienne Muriel Verhoeven nous raconte ses voyages au Burkina Faso et ses rencontres drôles et émouvantes avec un griot avec lequel elle a tissé un lien paternel.

PETROUCKA & L'OISEAU DE FEU 15.11 > 15.12
Théâtre Royal du Parc – Rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be
Deux contes mis en musique par Stravinski, chorégraphiés par José Besprosvany et interprétés par des danseurs et des artistes circassiens. Un spectacle très visuel qui s'adresse aussi aux enfants.

FROM MOLENBEEK WITH LOVE 24 & 25.11
Koninklijke Vlaamse Schouwburg – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be
Mélange de hip-hop, de danse contemporaine et de théâtre, From Molenbeek With Love de Yassin Mrabtiñ déconstruit les préjugés, tisse des ponts entre les communautés et tente d'insuffler de l'amour pour lutter contre le repli identitaire.

RISJAAR DREI 27 & 28.11
Koninklijke Vlaamse Schouwburg – 7 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 00 – www.kvs.be
Une version contemporaine du Richard III de Shakespeare de laquelle le pouvoir des élites ne ressort pas grand.



**BOUGE
UIT**

Activiteiten

PINK SCREENS FILM FESTIVAL 9.11 > 17.11
Cinema Nova, Aventure & Galeries – 1000 – 0474 37 50 53 – info@gdac.be – www.pinkscreens.org De 17de editie van dit filmfestival rond verschillende genders en gearrangeden. Op het programma: ruim 70 kort- en langspeelfilms, documentaires, debatten, tentoonstellingen, party's zoals de Pink Night: het feest van de queer muziekscene.

INDEPENDENT BRUSSELS 9 > 11.11
Vanderborgh Building – Schildknaapstraat 50 – 1000 – www.independentkunst.com/brussels De hipste kunstbeurs van New York komt weer naar Brussel. Een evenement dat breekt met de codes en een mix biedt van tentoonstellingen, debatten, live performance, concerten, experimenten, ... om het collectieve denken over kunst te stimuleren.

KERMIS NEDER-OVER-HEEMBEEK 17 > 25.11
Peter Benoitplein – 1120 Attracties en plezier voor jong en oud.

DIA DE MUERTOS IN DE MAROLLEN 3.11
CC Bruegel – Vossenstraat 1f – 1000 – 02 503 42 68 – www.ccbuegel.be De inwoners van de Marollen nemen een oude Mexicaanse traditie over: een feestelijke herdenking van de doden. De stoet kwam tot stand in samenwerking met de kinderen van de wijk en belooft excentriek te worden. Ook op het programma: tentoonstellingen en concerten.

BOKAL LOCAL • REPAIR CAFE 6.11
CC Bruegel – Vossenstraat 1f – 1000 – 02 503 42 68 – www.ccbuegel.be Twee evenementen die ons warm moeten maken voor duurzame ontwikkeling. Op het programma: voedingsproducten ontdekken geproduceerd door lokale actoren die bezig zijn met duurzame ontwikkeling, en vrijwilligers die aanbieden om huishoudvoorwerpen deskundig te herstellen i.p.v. ze weg te gooien.

WORKSHOPS IN DE CENTRALE 7.11
Centrale for Contemporary Art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 52 – www.centrale.brussels Een woensdagnamiddag per maand laat een kunstenaar u kennismaken met zijn kunst en kunt u zelf een kunstvorm uitproberen. Op het menu: schilderen, beeldhouwen, dans, soundcreatie...

FESTIVAL ARS MUSICA 9.11 > 2.12
Diverse locaties in Brussel – www.arsmusica.be Een van de belangrijkste Europese festivals van hedendaagse muziek, met een rijk en gevarieerd programma

van een vijftigtal concerten in verschillende zalen zoals Bozar, les Briggittines, het conservatorium, enz.

AUDITIE STRAARTIESTEN 12.11
Dienst Cultuur – Melsensstraat 38 – 1000 – 02 279 64 59 – cultuur@brucity.be Zin om uw talent te tonen? Elk jaar worden acht audities georganiseerd om de straatartiesten te selecteren die mogen optreden in de openbare ruimte van de Stad. De volgende vindt plaats op 12 november. Wie zich geroepen voelt...

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BRUXELLES 17 > 23.11
Diverse locaties – www.fifb.be 4e editie van dit kleine festival dat niet enkel alle filmgenres toont maar ook pedagogische workshops, een beurs voor filmbezoekers en een speciale dag voor kinderen organiseert.

LES PETITS GOUTERS DE LA POESIE 17.11
Bellonahuis – Vlaamsesteenweg 46 – 1000 – www.midisdelapoesie.be Poëzieworkshop, schrijven en luisteren, georganiseerd door Les Midis de la Poésie. één zaterdag in de maand in het prachtige kader van het Bellonahuis.

URBAN RITUALS FESTIVAL 23 & 24.11
Les Briggittines – Korte Briggittinenstraat – 1000 – 02 213 86 10 – www.brigitlines.be Een leuk festival van muziek die zich niet zo maar in hokjes laat stoppen. Een verkenning, weg van de platgetreden paden.

Concerten

KYLIE MINOGUE 8.11
Koninklijk Circus – Onderrichtstraat 81 – 1000 – www.koninklijkcircusbrussel.be De Australische queen of pop is terug in België en treedt op in het Koninklijk Circus. Een must voor de ninetiesfans.

LES NUITS DU SOIR 17.11
Koninklijk Circus – Onderrichtstraat 81 – 1000 – www.koninklijkcircusbrussel.be Drie concerten op een avond in het teken van muziek 'made in Belgium', met Concorde, Montevideo en Hooverphonic.

REMUA – EL SISTEMA NORTE 21.11
Maison de la Création – Emile Bockstaellaan 246A – 1020 (Laken) – 02 424 16 00 – www.maisondelacreation.org De vzw ReMuA, gespecialiseerd in culturele bemiddeling, ontwikkelt samen met de wijkbewoners drie projecten rond muziek.

Jeugd

EXPORT – IMPORT FESTIVAL 9 > 11.11
Bronks – Varkensmarkt 15-17 – 1000 – 02 219 99 21 – www.bronks.be
Théâtre de la Montagne Magique – Broekstraat 57 – 1000 – 02 210 15 90 – www.lamontagnemagique.be Internationaal

theaterfestival, georganiseerd door jeugdtheaters Bronks en La Montagne Magique. Drie dagen voorstellingen van Belgische en buitenlandse gezelschappen. Een evenement dat het midden houdt tussen circus, objecttheater, installaties en jeugdtheater in een feestelijke, sympathieke sfeer.

Beurzen

INTERCLASSICS BRUSSELS 16 > 18.11
Brussels Expo – Belgiëplein – 1020 (Laken) – 02 800 09 00 – www.interclassics.be Oldtimerbeurs met tientallen schitterende en exclusieve modellen, maar ook stands met onderdelen en auto's, voor de echte liefhebbers.

COCOON 17 > 25.11
Brussels Expo – www.cocoon.be Woon- en interieurbeurs, met de laatste trends in woon- en binnenhuisinrichting

VEGGIEWORLD 17 & 18.11
Tour & Taxis – Havenlaan 86C-1000 – www.veggieworld.be Dé beurs voor vegan lifestyle. Veganisme vermijdt het gebruik van dierlijke producten.

SALON SIEP (STUDIES EN BEROEPEN) 23 & 24.11
www.salons.siep.be Een info-beurs die een overzicht geeft van de studie- en opleidingsmogelijkheden in Franstalig België. Met ruim 250 exposanten: universiteiten, hogescholen, enz.

Expo

NIGHT FEVER – DESIGNING CLUB CULTURE 1960 – TODAY 20.11 > 5.5.19
ADAM – Brussels Design Museum – Belgiëplein – 1020 (Laken) – 02 669 49 29 – www.adamuseum.be Een buitengewone expo die de bezoeker onderdompelt in de wereld van het nachtleven, met zijn typische gebruiken, mode, en het design van de nachtclubs van 1960 tot nu.

Senioren

KUNSTWORKSHOP
Elke woensdag vanaf 12u – S Punt Jubelpark – Jubelpark 4 – 1000 – 02 274 13 00 – senioren@brucity.be Ontwikkel uw artistiek talent dankzij de hulp en het advies van een ervaren begeleider.

SCRAPBOOKING – TISSUEBOX 6.11
13u30 > 16u – S Punt Van Artevelde – Arteveldestraat 129 – 1000 – 02 274 13 00 – senioren@brucity.be Een ludieke workshop om onze tissueboxen te versieren die langzamerhand hun comeback maken in huis.

GEHEIMEN VAN EEN CHEF – GASTENTAFEL 9.11
12 > 14 u. – S Punt Van Artevelde Zin om uw kooktalent te delen en anderen ervan te laten genieten? S Punt Van Artevelde nodigt u uit om een thuisbereid gerecht te serveren en zorgt zelf voor een aperitief, borden, glazen en bestek.

**PLONGÉE AU
CŒUR DU CINÉMA
MÉDITERRANÉEN.**

Déjà la 18^e édition du Festival du Cinéma Méditerranéen dont le succès ne se dément pas d'année en année grâce à la qualité des films proposés et à une ambiance festivalière à nulle autre pareille. Comme à chaque fois, le festival nous offre une invitation au voyage dans une partie du monde où se concentrent à la fois mille et une merveilles et des drames humains, sociaux et politiques qui traversent chaque jour l'actualité. Entre lumière et ombre, le programme nous propose une compétition internationale, un panorama comprenant inédits et films déjà sortis à Bruxelles, des séances thématiques, des documentaires et débats, des courts métrages, des invités, des séances scolaires, associatives, senior et famille. Mais également, pour faire de cet événement cinématographique une fête, des concerts, des soirées et un marché des saveurs méditerranéennes.

FESTIVAL CINÉMA MÉDITERRANÉEN DE BRUXELLES 30.11 > 7.12.
Botanique – Bozar – Cinéma Aventure – Palace – www.cinemamed.be – www.brusselcitymuseum.brussels.



**HET BESTE VAN DE
MEDITERRANE FILM.**

Het succes van het 'Festival du Cinéma Méditerranéen' dat al aan zijn 18e editie toe is, neemt elk jaar nog toe. Dit heeft alles te maken met de kwaliteit van de voorgestelde films en de unieke festivalsfeer. Naar goede gewoonte neemt dit mediterrane filmfestival de bezoeker mee op reis naar een deel van de wereld dat enerzijds zoveel schatten te bieden heeft, en anderzijds dagelijks het nieuws haalt met schrijnende menselijke, sociale en politieke drama's. Tussen licht en schaduw pakt het uit met een internationale wedstrijd, een panorama van nog niet en wel al in Brussel vertoonde films, themavertoningen, documentaires en debatten, kortfilms, gasten, vertoningen voor scholen, verenigingen, senioren en gezinnen. De concerten, party's en markt van mediterrane producten zorgen bovendien voor een feestelijke en zuiderse sfeer.

FESTIVAL CINÉMA MÉDITERRANÉEN DE BRUXELLES 30.11 > 7.12.
Botanique – Bozar – Cinéma Aventure – Palace – www.cinemamed.be – www.brusselcitymuseum.brussels.

**VU EN LIGNE
GEZIEN ONLINE**



**SUIVEZ-NOUS !
VOLG ONS !**
Ville de Bruxelles
Stad Brussel
City of Brussels

**CONCOURS
WEDSTRIJD**

**5 X 4 ENTRÉES AU CIRQUE
BOUGLIONE À GAGNER
5 X 4 TICKETS POUR HET
BOUGLIONE CIRCUS**

Pour tenter de gagner 4 entrées pour assister à la représentation du vendredi 16 novembre 2018 à 19h du Cirque Bouglione (Parc d'Osseghem – 1020 (Laeken)) :
À quelle date se termine la tournée bruxelloise du Cirque Bouglione ?

U wil vier tickets winnen voor de voorstelling van vrijdag 16 november 2018 om 19u van het Circus Bouglione (Osseghempark – 1020 (Laken)) :
Op welke dag sluit het Bouglione circus zijn Brusselse tournee af?

.....
M./Mme | M./Mevr.:
Rue | Straat: n° | nr:
bte | bus: Tel./Gsm (obligatoire | verplicht) :
e-mail (obligatoire | verplicht) :
Code postal | Postnr.: Localité | Gemeente:

Coupon-réponse à renvoyer pour le 7 novembre 2018 au plus tard au *Brusseleir* - Mention : Concours '*Bouglione*' sur l'enveloppe - Centre administratif - Dép. Organisation - bureau 5.31 - 6 bd Anspach - 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 7 november 2018 naar de *Brusseleir* - Vermeld Wedstrijd '*Bouglione*' op de briefomslag - Administratief Centrum - Dep. Organisatie - kantoor 5.31 - Anspachlaan 6 - 1000 Brussel
Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

AVIS sur les données à caractère personnel (DCP). En complétant ce coupon-réponse, je participe au concours *Bouglione* et j'autorise dès lors la Ville de Bruxelles (responsable du traitement des données) à utiliser mon adresse, email et numéro de téléphone afin de me communiquer/envoyer le/les prix si je suis lauréat du concours. La Ville de Bruxelles conserve les DCP pendant la période nécessaire pour atteindre l'objectif défini qui est le bon déroulement du concours et l'allocation du prix. Les coupons-réponse des participants sont détruits dans le mois suivant la fin du concours. Les coupons-réponse d'/des lauréats sont détruits dans les 3 mois suivant la fin du concours. Les droits des participants peuvent être connus dans la notice 'vie privée' visible sur www.brussels.be et exercés en envoyant un email à privacy@brucity.be ou un courrier postal à : Centre administratif Ville de Bruxelles - Cellule communication - 6 bd Anspach - 1000 Bruxelles.

Wat betreft uw persoonsgegevens. Door dit wedstrijdformulier in te vullen, neem ik deel aan de wedstrijd *Bouglione* en geef ik de Stad Brussel (verantwoordelijk voor de verwerking van de data) toestemming om mijn adres, e-mailadres en telefoonnummer te gebruiken om mij te verwittigen en/of de prijs toe te sturen indien ik tot de winnaars behoor. De Stad Brussel houdt deze data bij gedurende de periode die nodig is om het vastgestelde doel te bereiken, namelijk het verloop van de wedstrijd en de toewijzing van de prijs. De antwoordcoupons worden vernietigd in de loop van de maand na de wedstrijd en die van de winnaar(s) binnen de drie maanden na afloop van de wedstrijd. De rechten van de deelnemers vindt u op www.brussel.be in de rubriek 'wettelijke vermeldingen'. U kunt ze doen gelden via een mail naar privacy@brussel.be of per brief naar Administratief Centrum van de Stad Brussel - Cel communicatie - Anspachlaan 6 - 1000 Brussel.

NOODGEVALLEN.	
112.	EUROPEES NOODOPROEPNUMMER. Dit 112 nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, een agressie of in alle andere noodgevallen.
100.	BRANDWEER EN ZIEKENWAGEN. (noodgevallen).
101.	POLITIE (urgentie).
02 279 79 79.	POLITIEZONE – HOOFDAFDELING. (Permanentie : 8u > 22u.) Kolenmarkt 30 – 1000.
02 479 18 18.	WACHTDIENST VAN DE GENEESHEREN.
070 660 160. 0903 99 000.	WACHTDIENST VAN DE APOTHEKERS VAN DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE.
070 245 245.	ANTIGIFCENTRUM. (7/24) – www.antigifcentrum.be .
116000.	CHILD FOCUS.
0800 35 550.	DE GROENE LIJN VOOR SENIOREN, IN HET KADER VAN HET BRUSSELSE GEÏSOLEERDEN PLAN.
0800 99 340.	EEN LUISTEREND OOR, DRINGENDE HULP EN OPVANG VOOR DAKLOZEN OF SOCIAAL NOODLIJDENDEN. (CASU) 24u/24.
PRAKTISCH.	
02 279 22 11.	ALGEMEEN NUMMER VAN DE STAD BRUSSEL.
02 279 22 11.	BEVOLKING – ADMINISTRATIEF CENTRUM. Anspachlaan 6 – 1000 – 2de verdieping. Open: ma-di-wo: 8u30 > 15u, do: 8u30 > 18u, vr: 8u30 > 12u. Op afspraak: rijbewijs en identiteitskaart (enkel op donderdag).
02 279 22 11.	BEVOLKING. Voor buitenlanders. VREEMDELINGENBUREAU. Administratief Centrum – 3de verdieping – Anspachlaan 6 – Open: ma > vrij: 8u30 > 12u. Tel. onthaal: ma > vrij, 8u30 > 16u.
02 279 37 00.	BEVOLKING – LAKEN. Emile Bockstaellaan 246. Open: ma, di, wo, vrij: 8u30 > 12u & 13u30 > 15u, do: 8u30 > 12u.
02 279 28 70.	BEVOLKING – NEDER-OVER-HEEMBEEK. Kraetveldstraat 9; open: ma, di, wo: 8u30 > 12u & 13u30 > 15u30. Do: 8u30 > 12u & 13u30 > 18u30. Vr: 8u30 > 12u.
02 279 28 60.	BEVOLKING – HAREN. Kortenbachstraat 10 – Open: do 13u30 > 17u30.
02 736 04 78.	BEVOLKING – NOORD-OOSTWIJK. Van Campenhoutstraat 16. Open: di 13u30 > 15u30.
02 279 28 90.	BEVOLKING – LOUIZAWIJK. Louizalaan 240. Open: ma > do 8u30 > 12u & 13u45 > 15u45, vrij 8u30 > 12u.
02 543 63 39. 0800 17 071.	OCMW – CENTRAAL ONTHAAL. DIENST CRÈCHES.
02 279 59 10.	DIENST JEUGD.
02 279 36 70.	DIENST GEZIN.
02 427 69 25.	HET HUIS VAN HET GEZIN.
02 279 34 95.	DIENST SENIOREN.
0800 18 811.	INFO HANDICAP.
0475 29 22 86.	THUISOPPAS VAN ZIEKE KINDEREN.
02 279 38 10.	OPENBAAR ONDERWIJS.
102.	WWW.AWEL.BE. (KINDERTELEFOON).
106.	TELE-ONTHAAL VLAAMS BRABANT. Iemand met wie men 24u/24u anoniem kan praten.

GEVONDEN VOORWERPEN.	
02 274 16 90.	BUREAU GEVONDEN VOORWERPEN. Frontispiesstraat 55 – 1000. Openingsuren: maandag > vrijdag: 8u.30 > 12u. & woensdag 12u.30 > 15u.30.
070 232 000.	MIVB (Naamse Poort).
070 220 200.	DE LIJN.
010 23 53 53.	TEC.
02 525 21 11.	NMBS (algemene inlichtingen).
OPENBARE REINHEID.	
0800 901 07.	DIENST REINHEID VAN DE STAD BRUSSEL. Groen infonummer en klachtenbeheer, Grof huisvuil: 3x/jaar, gratis.
0800 981 81.	NET BRUSSEL. www.netbrussel.be . Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – openingsuren: zo & ma : 14u30 > 20u. di & wo : 9 > 20u. Do, vrij & za : 9 > 16u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar. 3m ³ .
0800 14 477.	GROENE RUIMTEN.
OPENBARE WERKEN.	
02 279 60 33.	WEGENISWERKEN VAN DE STAD BRUSSEL. wegeniswerken@brucity.be , www.fixmystreet.irisnet.be .
070 23 32 36.	GEWESTWEGEN. Brussels Hoofdstedelijk Gewest. www.fixmystreet.irisnet.be .
WATER – GAS – ELEKTRICITEIT TELEDISTRIBUTIE – TELEFOON.	
015 66 66 66.	TELENET. (Kabelltelevisie & internet): Nieuwstraat 63 – 1000. www.telenet.be .
02 549 41 00.	SIBELGA (Elektriciteit & gas): algemeen.
02 274 37 81.	DEFECTE OPENBARE VERLICHTING. Sibelga – epov@sibelga.be .
0800 19 400.	GASREUK.
02 274 40 66.	ELEKTRICITEITSPANNE. clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be .
02 739 52 11.	BIWD (HYDROBRU). (Water): dringende interventies – www.biwd.be .
0800 33 700. www.bpost.be .	PROXIMUS. (Telefoon): lijnprobleem. POSTKANTOREN.
02 201 23 45.	CENTRUM. Hoofdzetel – Anspachlaan 1. Stevinstraat 41-43.
	LAKEN. Tielmansstraat 32. Brieslaan 13.
	HAREN. Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere).
RIOLERINGEN	
0800 901 07.	OP DE GEMEENTELIJKE WEGEN. Verstopte rioolputten.
02 739 52 11.	IN PRIVÉ WONINGEN. Putjesgeur en verstopte rioolputten. VIVAQUA (24/24). www.vivaqua.be .
STEDENBOUW	
02 279 29 29.	CALL CENTER.
TOERISME & ONTSPANNING.	
02 513 89 40.	TOERISTISCHE INFORMATIE.
BEN JE TOE AAN EEN NIEUWE UITDAGING? DE STAD BRUSSEL WERFT AAN!	
	Solliciteer via jobs.brussel.be .



STADHUIS.
Grote Markt.
1000 Brussel.
02 279 22 11.

College van Burgemeester en Schepenen.



PHILIPPE CLOSE

BURGEMEESTER.
Begroting, Financiën,
Aanplakking en het
NEO-project.
02 279 47 40.
philippe.close@brucity.be.



ALAIN COURTOIS

EERSTE SCHEPEN.
Burgerlijke Stand,
Demografie, Sport,
Erediensten,
Gezin en Senioren.
02 279 47 50.
alain.courtois@brucity.be.



FAOUZIA HARICHE

SCHEPEN.
Openbaar Onderwijs,
Jeugd en het Jonge Kind en
Personeel.
02 279 49 10.
cabinet.f.hariche@brucity.be.



MARION LEMESRE

SCHEPEN.
Economische Zaken,
Tewerkstelling, Opleiding
en Parkeren
02 279 47 10.
marion.lemesre@brucity.be.



KARINE LALIEUX

SCHEPEN.
Openbare Netheid, Cultuur
en Toerisme.
02 279 48 50.
cabinet.k.lalieux@brucity.be.



MOHAMED OURIAGHI

SCHEPEN.
Huisvesting, Informatica,
Gelijke Kansen en
Internationale solidariteit.
02 279 41 30.
mohamed.ouriaghi@brucity.be.



ELS AMPE

SCHEPEN.
Mobiliteit, Openbare
Werken, Wagenpark
en Nederlandstalige
aangelegenheden.
02 279 50 64.
els.ampe@brucity.be.



GEOFFROY COOMANS DE BRACHÈNE

SCHEPEN.
Stedenbouw, Patrimonium
en de Aankoopcentrale.
02 279 45 10.
cabinet.g.coomans@brucity.be.



KHALID ZIAN

SCHEPEN.
Milieu, Duurzame
Ontwikkeling en
Groene Ruimten.
02 279 48 10.
cabinet.k.zian@brucity.be.



CLÉMENTINE BARZIN

SCHEPEN
Stedelijke herwaardering
en Burgerparticipatie.
0473 71 86 32.
clementine.barzin@brucity.be.



AHMED EL KTIBI

OCMW-VOORZITTER.
(Openbaar Centrum voor
Maatschappelijk Welzijn).
02 543 61 11.
pres.1000@cpasbru.irisnet.be.



LUC SYMOENS

GEMEENTESECRETARIS.
02 279 23 30.
luc.symoens@brucity.be.

de **Brusseleir** 141.
november 2018.
• Infomagazine van de
Stad Brussel.

• **Verantwoordelijke uitgever:**
Luc Symoens – Stadhuis –
Grote Markt – 1000 Brussel.

• **Coördinatie van de
redactie:**
Sébastien Pardon.

• **Eindredactie:**
Carole Aroca Villegas.

• **Journalisten:**
Martin Smets,
Francis Lenoir,
Carline Taymans,
Ria Vander Perre.

• **Productie:**
Twogether & Partners.
Coghenlaan 119 – 1180
Brussel.

• **Algemene coördinatie:**
Damien Vanheuverzwijn.

• **Coördinatie Nederlands:**
Mark De Geest.

• **Vormgeving:** Michel Croes.

• **Foto's:** Eric Danhier.

• **Oplage:** 100.000.

• **Hier vindt u ons:**
Kabinet van de
Burgemeester – Stadhuis –
Grote Markt – 1000 Brussel.
Telefoon: 02 279 50 34.
Fax: 02 279 50 27.
e-mail:
brusseleir@brucity.be.



Uit respect voor
het milieu wordt
De Brusseleir
gedrukt op
chloorvrij papier.
FSC® C004762



PLAISIRS D'HIVER

PLAISIRSDHIVER.BE  WINTERPRET.BE

WINTERPRET

Bruxelles 30.11 > 06.01.19 Brussel